

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped. 83.01
РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

УРАЛОВА ОЙСУЛУВ ПОЁН ҚИЗИ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “ОИЛА” БОШ ЛЕКСЕМАЛИ
МАҚОЛЛАР СЕМАНТИКАСИ ВА СТРУКТУРАСИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Уралова Ойсулув Поён қизи

Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва
структураси 3

Уралова Ойсулув Поён қизи

Семантика и структура пословиц с ключевой лексемой “семья” в
английском и узбекском языках 23

Uralova Oysuluv Poyon qizi

Semantics and structure of the proverbs with the key lexeme “family” in the
English and Uzbek languages 45

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 49

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped. 83.01
РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

УРАЛОВА ОЙСУЛУВ ПОЁН ҚИЗИ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “ОИЛА” БОШ ЛЕКСЕМАЛИ
МАҚОЛЛАР СЕМАНТИКАСИ ВА СТРУКТУРАСИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузурдаги Олий аттестация комиссиясида № В2020.3.PhD/Fil1386 рақам билан рўйхатга олинган:

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Термиз давлат университетидида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус) илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.samdchti.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziynet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Маханбет Джусупов
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: Ризаев Баҳодир Хайдарович
филология фанлари доктори, профессор

Жўрасва Бибиш Мухсиновна
филология фанлари доктори, доцент

Етақчи ташкилот: Андижон давлат университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузурдаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01-рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «16» 4 июл соат 11:00 даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz Самарқанд давлат чет тиллар институти бош биноси).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (№ 34 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 238-29-37.

Диссертация автореферати 2021 йил 06 июл куни тарқатилди.
(2021 йил «05» 07 даги № 20 рақамли реестр баённомаси)



И.М. Тухтасинов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

Ш.С. Ашуров
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари номзоди, доцент

Ш. Сафаров
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда замонавий жамиятнинг фаоллашуви тилшуносликда паремиологиянинг таркибий қисмларидан бири – дунё халқларнинг маънавий бойлиги – мақолларнинг лексик-семантик, синтактик, бадий-поэтик ўзига хос жиҳатлари ва типологик хусусиятлари аҳамиятини янада ортишига сабаб бўлмоқда. Илғор олий таълим муассасалари ўз дастурларидаги турли этнослар маданияти ва тилини ўрганишда уларнинг лингвомаданий хусусиятларини ифода этувчи мақоллар комплексидан фойдаланишга алоҳида эътибор қаратмоқдалар.

Халқаро миқёсда тилшунослик илмий мактаблари, марказларида фразеология, паремиология, қиёсий паремиология, лингвокультурология масалаларини назарий ва илмий жиҳатдан ўрганиш бўйича қатор илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда. Бу илмий ишларда мақолларнинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиш, қардош, қардош бўлмаган тиллардаги паремияларни қиёсий-типологик асосда таҳлил қилишга катта эътибор қаратилмоқда. Бу эса барча тилларда оила ва оилавий муносабатларни ифодалаш учун ўзига хос паремияларни қўллаш, турли системали тилларда “оила” бош лексемали мақолларни ўрганиш амалиётини кенгайтиради.

Ўзбекистон Республикасида филология фанини ривожлантириш, тилнинг ёшларнинг ватанпарварлик, миллий анъана ва қадриятларга садоқат руҳида тарбиялашдаги ўрнини ошириш, миллат ва элатларнинг тилларини сақлаш ва ривожлантириш учун барча имкониятлар яратилган, шунингдек, оила институтини мустаҳкамлаш, оила ва унга доир тил бирликларини илмий-амалий тадқиқ этиш соҳасида ислохотлар ўтказилмоқда. Мамлакатда ўзбек тилини янада ривожлантириш чораларида “Олий таълим тизимида ўзбек тили илмий мактабларининг замонавий методларини ўрганишни йўлга қўйиш, тилнинг ривожланиш истиқболлари билан боғлиқ илмий муаммоларни аниқлаш, тадқиқ этиш”¹ каби вазифалар белгиланган. Бу борада паремия, мақол, матал, фразеологик бирлик каби тушунчаларнинг таҳлили паремиологик бирлик сифатида мақол мақомининг жаҳон паремиологиясида, жумладан, инглиз ва ўзбек тилшунослигида ўрганишда, ушбу тиллардаги мақол, матал ва фразеологик бирликларни қиёслаш, мақолларни гуруҳларга тақсимлашда, инглиз ва ўзбек тилларидаги “оила” бош лексемали мақолларнинг лингвомаданий мазмунини очиб беришда, паремияларнинг структуравий хусусиятларини ҳар икки тилнинг синтактик қурилиши нуктаи назаридан кўриб чиқишда, қиёсланаётган тилларда мақолларнинг статистикасини аниқлашда муҳим аҳамият касб этади.

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 20 октябрдаги “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6084-сонли Фармони. Ўзбекистон Қонун ҳужжатлари тўплами. 06/20/6084/1398.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-5850-сон, 2020 йил 20 октябрдаги “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6084-сон, 2020 йил 6 ноябрдаги “Ўзбекистоннинг янги тараққиёт даврида таълим-тарбия ва илм-фан соҳаларини ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6108-сон Фармонлари, 2018 йил 5 июндаги “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги ПҚ-3775-сон Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитиш сифатини такомиллаштириш бўйича чора-тадбирлар тўғрисида”ги 610-сон Қарори ва бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Мақол ва маталларни қиёсий-типологик хусусиятларига оид муаммолар И.Бегмуродов, Р.А.Латипова, И.К.Мирзаев, А.Нарзиқулов, Е.В.Иванова, Б.Т.Кашароков, В.В.Павлов, З.А.Юсупова, Е.А.Ошева, Л.А.Бабитова, О.Ш.Игболов, М.Темирова, Р.У.Мажидова² каби олимлар томонидан тадқиқ қилинган. Бу каби илмий ишлар, мақол ва маталлар тадқиқотнинг назарий жиҳатдан мустаҳкам асосга эга эканлигини кўрсатади.

² Бегмуродов И. Узбекско-казахские фольклорные связи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1990. – 21 с.; Латыпова Р.А. Нормы речевого поведения в зеркале английской и башкирской паремии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2003. – 17 с.; Мирзаев И.К., Нарзикулов А. Французча мақол ва маталларнинг ўзбек тилидаги муқобиллари. Ўқув қўлланма. – Самарканд: СамДУ, 1981. – 67 б.; Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира: Дис. ... докт. филол. наук. – СПб.: СПб.ГУ, 2003. – 415 с.; Кашароков Б.Т. Пословицы русского, немецкого и кабардино-черкесского языков как источник изучения культурно-языкового сознания: структурно-семантический и лингвокультурологический аспекты: Дис. ... докт. филол. наук. – Краснодар: Кубанский ГУ, 2004. – 283 с.; Павлов В.В. Сравнительно-сопоставительный анализ структуры и семантики турецких и чувашских пословиц: Дис. ... канд. филол. наук. – Чебоксары: ЧГУ им. И.Н.Ульянова, 2004. – 164 с.; Юсупова З.А. Языковые аспекты реализации противопоставления в паремии (на материале французских, английских и русских пословиц): Дис. ... канд. филол. наук. – Уфа: БГУ, 2005. – 146 с.; Ошева Е.А. Лингвокультурная специфика паремиологического пространства (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь 2013. – 21 с.; Бабитова Л.А. Английские и кабардино-черкесские пословицы и поговорки в прагмалингвокультурологическом аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2013. – 26 с.; Игболов О.Ш. Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках (на материале "Маснавийи ма'нави" Джалолуддина Руми): Дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2017. – 166 с.; Темирова М. Ўзбек ва қирғиз фольклорида мақоллар муштараклиги. – Тошкент: Турон-икбол, 2016. – 131 б.; Маджидова Р.У. Антропоцентриқ мақолларнинг аксиологик тадқиқи (ўзбек ва рус тиллари материаллари асосида): Филол. фанлари докт. (Dsc) дисс. автореферати. – Фарғона, 2020. – 76 б.

Ўзбек тилшунослари Х.Абдурахмонов, Г.Н.Синдибаева, Н.Б.Сапарова, П.У.Бакиров, М.Джусупов, К.Е.Алибекова, Ш.Мажитаева, Б.Жўраева, Д.С.Турдалиевалар³ мақол ва маталларнинг қиёсий, ғоявий-бадий, лексик, лексик-стилистик, грамматик таҳлилига бағишланган илмий тадқиқотлар олиб боришган.

Инглиз ва ўзбек тиллари бўйича қиёсий-типологик тадқиқотлар олиб борган олимлардан бири Ж.Бўроновдир⁴. Олим инглиз ва ўзбек тиллари бири-бирдан генеалогик (ёки генетик), типологик, ареал ва статистик жиҳатлардан фарқ қилишини кўрсатиб ўтади. Ў.Қ.Юсупов, А.А.Абдуазизов, Ф.М.Усманов, С.М.Зокирова, Ш.М.Жалолова, Н.Э.Абдуллаева, А.Д.Паизбекова, З.Р.Гулямова, Н.М.Жалгасовлар ишларида инглиз ва ўзбек тиллари турли аспектларда, жумладан паремиология соҳасида тадқиқ қилинган. Ш.С.Ашуров, Н.Н.Сувонова, И.Ш.Убайдуллаева, У.Халбаевалар⁵ изланишларида инглизча ва ўзбекча мақоллар қисман кўриб чиқилган.

³ Абдурахмонов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН УзССР, 1964. – 18 с.; Абдурахманов Х. Особенности синтаксиса узбекского устного народного творчества: Дис. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1977. – 393 с.; Сындыбаева Г.Н. Структура и семантика номинацентрических пословиц тождества: Дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1998. – 118 с.; Сапарова Н.Б. Лингводидактические основы обучения студентов-казахов номинацентрическим пословицам русского языка: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Ташкент, 2001. – 24 с.; Бакиров П.У. Семантика и структура номинацентрических пословиц (на материале русского, узбекского и казахского языков). – Ташкент: Фан. – 2006. – 297 с.; Джусупов М., Алибекова К.Е., Мажитаева Ш. Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты). – Ташкент: MERIYUS, 2013. – 138 с.; Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари / Б.Жўраева. – Тошкент: Akademnashr, 2019. – 224 б.; Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Фарғона, 2018. – 141 б.

⁴ Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси (назарий курс). – Тошкент: Ўқитувчи, 1973. – 284 б.; Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: Учеб. пособие для пед. интов. – М.: Высш. шк., 1983. – 267 с.

⁵ Yusupov U.K. Ingliz tili grammatikisidan universal qo'llanma. – Тошкент: Akademnashr, 2011. – 374 б.; Юсупов Ў.Қ. Contrastive Linguistics of the English and Uzbek languages. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. – Тошкент: Akademnashr, 2013. – 278 б.; Юсупов У.К. Сравнительный анализ английских и узбекских сложноподчиненных предложений с придаточными условиями: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – 19 с.; Абдуазизов А.А. Элементы общей и сравнительно-типологической фонологии. – Ташкент: Фан, 1981. – 183 с.; Усманов Ф.М. Синтактико-семантическое сопоставление двусоставных безглагольных предложений (на материале английского и узбекского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент. – 2012. – 27 с.; Зокирова С.М. Синтактик сатҳ бирликларининг контрастив таҳлили // НамДУ илмий ахборотномаси – Научный вестник НамГУ. – 1019, №8. – Б. 251–255; Жалолова Ш.М. Инглиз ва ўзбек тилларида феъл турларининг чоғиштирма тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати – Тошкент, 2019. – 62 б.; Абдуллаева Н. Э. Инглиз ва ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларнинг лингвопрагматик хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати – Тошкент, 2019. – 52 б.; Паизбекова А.Д. Инглиз, рус, ўзбек ва козоқ тиллари мақолларидаги вақт репрезентациясининг лингвокогнитив аспекти: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати – Тошкент, 2019. – 52 б.; Гулямова З.Р. Антитеза в английских и узбекских паремиях // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2007. - №6. – С. 45-50; Жалгасов Н.М. Прагматические и лингво-культурологические особенности оценки человека в провербиальных образованиях (на материале английского, узбекского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... доктора философии (PhD) по филологическим наукам. – Самарканд: СамГИИЯ, 2020. – 59 с.; Ашуров Ш.С., Сувонова Н.Н. Инглизча, французча ва ўзбекча мақоллар ўртасида ассиметрик ҳолатлар // Тилшуносликдаги янги йўналишлар ва уларнинг муаммолари. Илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Б. 43–45; Убайдуллаева И.Ш. Мақолларда меронимиянинг берилиши // Тилшуносликдаги янги йўналишлар ва уларнинг муаммолари. Илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Б. 184–187; Халбаева У. Сравнительный анализ английских и узбекских пословиц, связанных с понятием “враг” // Тилшуносликдаги янги йўналишлар ва уларнинг муаммолари. Илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Б. 221–223.

М.А.Терпак, З.А.Биктагирова, Е.А.Кострубина, А.Рахмат, М.М.Имомзода, С.А.Рузиева, В.А.Деткова каби мутахассислар турли тиллардаги “оила” тушунчаси ва оилавий муносабатларга бағишланган паремиялар устида илмий тадқиқотлар олиб борганлар⁶, бироқ инглиз ва ўзбек тилшунослигида “оила” бош лексемали мақолларнинг семантикаси ва структурасининг комплекс чоғиштира таҳлилига бағишланган монографик тадқиқотлар мавжуд эмас.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Термиз давлат университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ “Тилнинг лексик-семантик тизимини чоғиштира-типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари: диахрония ва синхрония” мавзусидаги илмий-тадқиқот доирасида бажарилган (ИТА-12-09-2012).

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги “оила” бош лексемали мақолларининг қиёсий-чоғиштира таҳлилини амалга ошириш ва шу асосда уларнинг универсал ва миллий ўзига хос хусусиятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

паремия, мақол, матал, фразеологик бирлик каби тушунчаларни таҳлил қилган ҳолда тадқиқотнинг назарий асосини аниқлаш;

паремиологик бирлик сифатида мақол мақомининг жаҳон паремиологиясида, жумладан, инглиз ва ўзбек тилшунослигида ўрганиш ҳамда таҳлил этиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги мақол, матал ва фразеологик бирликларни қиёслаш натижасида уларнинг структур, грамматик ўхшашлик ҳамда фарқли томонларини очиб бериш;

“оила” бош лексемали инглиз ва ўзбек мақолларини мавзуй таснифлаш ва семантик нуқтаи назардан таҳлил қилиш, улар ўртасидаги лисоний-маданий номувофиқликларни ёритиш;

қиёсий-чоғиштира, квалитатив (сифатий) ва тематик (мавзуй) таҳлил асосида инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларни гуруҳларга тақсимлаш, уларни маданиятлараро мазмунига кўра турларга ажратиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги “оила” бош лексемали мақолларнинг лингвомаданий мазмунини структуравий-синтактик сатҳда очиб бериш,

⁶ Терпак М.А. Английский лингвокультурный концепт "семья" и способы отражения его коннотативного содержания в языке: на материале семантического поля "Родственные отношения": Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 26 с.; Биктагирова З.А. Концепт "Семья" в паремиологии английского, турецкого и татарского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007 – 24 с.; Кострубина Е.А. Гиперконцепт СЕМЬЯ/ДОМ – FAMILY/HOME в русской и английской лингвокультурах: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 20 с.; Рахмат А. Концепт семья в русской паремике. Лингвокультурологический аспект: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2013. – 24 с.; Имомзода М.М. Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков: Дис. канд. филол. – Душанбе, 2017. – 192 с.; Рузиева С.А. «Оила» тушунчаси ва унинг инглиз ва ўзбек тиллари маданиятида акс этиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати – Самарқанд, 2020. – 52 б.; Деткова В.А. Гендерные отношения в семье как отражение национального менталитета (на примере русских и английских пословиц) // Наука, образование и культура. М., 2017. № 9 (24) – С. 32-37. URL: <http://cyberleninka.ru/>.

ўзига хос хусусиятларини қиёсий таҳлил қилиш;

қиёсланаётган тиллар бўйича мақолларнинг статистикасини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги мақол, матал, фразеологик бирликлар танланган.

Тадқиқот предметини паремиянинг мақоми, мақолнинг лисоний мавқеи, “оила” бош лексемали инглиз ва ўзбек мақолларининг семантик, структуравий ва чоғиштирма-типологик муносабатларини ўрганиш ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда компонент таҳлил, тавсифий-таҳлилий, чоғиштирма-қиёсий, статистик, аналитик методлардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги мақол, матал, фразеологик бирликларнинг лексик-грамматик мақомини аниқлаш мезонлари уларнинг тузилиши, семантикаси, образлилиги, дидактиклиги каби ўзаро фарқловчи хусусиятлар таркибини аниқлаштириш асосида ишлаб чиқилган;

инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақолларнинг чоғиштирма мазмуни икки халқ тарихи, менталитети, маданияти, ҳар хил динлар, географик жойлашуви билан боғлиқлиги каби лисоний-маданий номувофиқликларни белгилаш асосида очиб берилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги “оила” бош лексемали мақолларнинг қиёсий-чоғиштирма, квалитатив ва тематик таҳлили орқали “Marriage/ уйланиш, эр (турмуш)га чиқиш ва никоҳ”, Family/оила”, “Kin/қариндошлар”, “Blood relatives/қон-қариндошлар”, “Relatives arising from the marriage of two people/икки инсоннинг никоҳи асосида пайдо бўладиган қариндошлар” сингари гуруҳларга тақсимланиши ва уларнинг маданиятлараро мазмунга кўра father of the son-in-law (қуда) father of the daughter-in-law (қудағай), sister-in-law (овсин), sister-wife (қундош), father-in-law (қайнота), brother-in-law (қайни, қайноға), son-in-law (кўёв), sister-in-law (янга), brother-in-law (почча, божа) каби турларга ажралиши исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги “оила” бош лексемали мақолларнинг ифода планидаги структуравий-синтактик хусусиятлари declarative/дарак, interrogative/сўроқ, imperative/буйруқ гаплар, unextended sentence/йиғиқ содда гап ва extended sentence/ёйиқ содда гап, one-member sentence/бир таркибли гап, two-member sentence/икки таркибли гап, homogeneous parts of the sentence/уюшиқ бўлакли гап, personal sentence/шахсли гап, impersonal sentence /шахсиз гап, indefinite-personal sentence/шахси ноаниқ, conjunctive sentence/боғланган қўшма гап, олти турдаги эргаш гаплар каби аналогик конструкциялар ва ўзбек тилида adverbial clauses/ҳол эргаш гап ва содда гап шаклидаги мақоллар орасида инкор мазмунли паремиялар, инглиз тилида сабаб ва натижа муносабатини ифодаловчи боғланган қўшма гап, subject clauses/эга эргаш гап, predicative clauses/кесим эргаш гап, object clauses /тўлдирувчи эргаш гап, adverbial clauses of purpose/мақсад эргаш гап, adverbial clauses of manner/ўхшатиш эргаш гап шаклидаги паремияларнинг синтактик тузилишидаги фарқли томонлар фактик материаллар асосида

далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси билан боғлиқ бўлган томонлари ва ўзига хос хусусиятларининг қиёсий таҳлили илмий-назарий аҳамият касб этиши ва “Тилшунослик”, “Лексикология”, “Услубият”, “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Қиёсий типология” каби фанлардан яратиладиган дарслик ва ўқув қўлланмаларнинг мукамаллашувига ёрдам бериши асослаган;

инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақолларнинг семантикаси ва структурасини таҳлил қилиш учун ишлаб чиқилган методиканинг қардош ва қардош бўлмаган тилларга хос бошқа типдаги паремияларини тадқиқ қилишда фойдаланиш мумкинлиги далилланган;

“оила” бош лексемали паремиологик бирликларнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги қиёсий-чоғиштира таҳлили амалга оширилган;

мақол, матал ва фразеологик бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари маданиятлараро мулоқот жараёнида фойдаланилиши ва ўрганилишида ишончли манба бўлиб хизмат қилиши далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончилиги илмий ёндашувлар, таҳлил методлари, тан олинган назариялар ва лингвистик концепцияларнинг қўлланилганлиги, таҳлилга тортилган катта ҳажмдаги фактик материал ва амалга оширилган тадқиқот натижаларининг диссертацион ишдаги назарий ҳолатларга мувофиқлиги, таҳлил ҳамда натижаларнинг асосланганлиги, ваколатли давлат тузилмалари томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундан иборатки, ишда инглиз ва ўзбек тилларидаги мақоллар лингвистик методлар татбиқида қиёсий-чоғиштира аспектда таҳлил қилинган ва уларнинг структур-семантик хусусиятлари атрофлича очиб берилган ҳамда мақол, матал ва фразеологизмларга янгича ёндашув натижасида ушбу бирликларнинг компонент таркиби аниқланган, уларнинг структур-семантик белгиларини фарқлаш, таснифлаш муҳим бир босқич эканлиги асосланган, шунингдек, мақоллар ва бошқа паремияларнинг бундай йўналишдаги таҳлили тил бирликларининг семантикасини аниқлаш, уларни қиёсий-типологик жиҳатдан чоғиштириш ва тадқиқ этиш назариясини янада бойитишга хизмат қилиши далилланган.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти шундан иборатки, илмий ишда эришилган натижалардан “Назарий ва амалий грамматика”, “Қиёсий типология”, “Фразеология”, “Терминология”, “Лингвомаданият” каби фанларидан дарсликлар, ўқув қўлланмаларини яратишда, ушбу фанлардан назарий ва амалий машғулотлар олиб боришда, магистратура босқичида “Лингвистик тадқиқот методлари”, “Замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммолари”, “Фразеологиянинг долзарб масалалари” каби йўналишларда махсус курсларни ташкил этишда, шунингдек, инглиз-ўзбек, ўзбек-инглиз икки тилли паремиологик луғатлар тузишда лингвистик манба сифатида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши инглиз ва ўзбек тилларида паремия, мақол, матал ҳамда фразеологик birlikларнинг тадқиқи бўйича эришилган хулосалар асосида:

икки халқ мақоллари орасидаги тафовутларни солиштириб ўрганиш тўғрисидаги мулоҳазалардан ОТ-Ф-1-17-рақамли “Маънавий бегоналашувнинг олдини олишда шахс фаоллигини оширишни ижтимоий-педагогик тадқиқ этиш” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 октябрдаги 89-03-4230-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тилларида “оила” мазмунини ифодаловчи зооним, орнитоним, фитоним, инсект (ҳашорат) компонентли мақолларнинг қўлланишига асос бўлиб хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларнинг семантикаси ва структураси таҳлили ҳақидаги мулоҳазаларидан И-204-4-5-рақамли “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқотлар лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 октябрдаги 89-03-4230-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларнинг семантикаси ва структураси таҳлили асосида қиёсий паремиологияга доир муаммоларнинг ечимини топишнинг янги йўналишларини очиб беришга хизмат қилган;

тадқиқотнинг мақоллар ҳақидаги мулоҳазаларидан Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси Сурхондарё вилоят бўлими ҳузурида ташкил этилган ўқув семинарларида, адабий тадбирларда, ёш шоир ва ноширлар билан бўлган учрашувларда фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2020 йил 22 октябрдаги 01-03-06/823-сон маълумотномаси). Натижада ташкил этилган адабий семинар ва тадбирларда, ёш шоир ва ноширлар билан ўтказилган учрашувларда мақоллар ҳақида билдирилган мулоҳазалар ёш ижодкорлар томонидан зарур илмий-амалий манба сифатида қабул қилинган;

инглиз ва ўзбек оилаларининг фарқли ва ўхшаш томонларига оид мақоллардан Сурхондарё вилояти телерадиокомпаниясининг “We learn English” – “Инглиз тилини ўрганимиз”, “Адабиёт гулшани”, “Маънавият – қалб кўзгуси”, “Сўз сеҳри”, “Илм-маърифат зиёси”, “Мунаввар кун”, “Ижод завқи”, “Бир асар шарҳи” телекўрсатувларини тайёрлашда фойдаланилган (Сурхондарё вилояти телерадиокомпаниясининг 2020 йил 22 октябрдаги 01/01-797-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқотда қиёсий таҳлил этилган мақол, матал, фразеологик birlikлардан самарали фойдаланиш телекўрсатувларнинг сермазмун бўлишига ва уларнинг маънавий-маърифий мазмун билан бойитилишига хизмат қилган;

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 4 та республика анжуманларида илмий маърузалар кўринишида муҳокама қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 18 та илмий иш чоп этилган. Улардан 6 таси Ўзбекистон

Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда, 12 таси республика ва хорижий илмий журналлар ҳамда тўпламларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, 2 иловадан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 144 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, мавзунинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги, тадқиқот мақсади ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети, тадқиқот усуллари, тадқиқотнинг илмий янгилиги, тадқиқотнинг амалий натижаси, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги, тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши, тадқиқот натижаларининг апробацияси, тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми ҳақидаги маълумотлар баён этилган.

Тадқиқотнинг **“Паремия ва паремиология: тушунчалар, йўналишлар, терминология”** деб номланган биринчи боби уч параграфни ўз ичига олади. Биринчи параграф *“Паремия ва паремиология умумий ва чоғиштирма тилшуносликда тадқиқот объекти сифатида”* деб аталади. Диссертациянинг бу қисмида ҳар томонлама мураккаб лингвистик ҳодиса сифатида қараладиган *паремия* атамасининг маъноси ва мақоми бугунги кунда тўлиқ изоҳланмаганлиги ҳақидаги олимлар фикрлари таҳлил этилган.

Таъкидлаш жоизки, тушунчанинг таърифига нисбатан ягона фикр мавжуд эмас. Масалан, М.Фасмернинг «Этимологический словарь русского языка» луғатида таъкидланишича, *паремия* сўзи “Таврот (“Ветхий Завет”)дан ўқиш учун танлаб олинган жойлар” маъносини англатади. Сўзнинг этимологияси “рамзли ҳикоя, мақол”⁷ маъносидаги юнонча *παροιμία* сўзига бориб тақалади. XIX асргача яратилган мумтоз луғатлар паремияни илоҳиёт (теология) жанрига киритади. XX аср бошида паремия атамаси ўзининг қадимги, бошланғич мазмунини йўқотади. “Муқаддас китобнинг рамзли ҳикояси” маъноси архаизмга айланади. Ҳатто лексикографлар ҳам уни XX асрнинг иккинчи ярмидан луғатларда ҳам қайд қилмай қўйишади⁸.

Паремия атамасига қизиқиш ўтган аср 70-йилларининг охирида

⁷ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 3: Муза – Сят: ок. 5500 слов / М.Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н.Трубачёва. 4-е изд., стер. – М.: Астрель: АСТ, 2007. – С. 206.

⁸ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-ое. стереотип. – М.: «Сов. энциклопедия», 1969. – 608 с.; Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. -3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.; Морковкин В.В, Богачева Г.Ф., Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка / Гос. ин-т рус. яз. им.А.С. Пушкина; Под ред. В.В.Морковкина. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА; Словари XXI века, 2016. – 1456 с.

паремиология фанининг пайдо бўлиши билан қайта тикланди. Паремиологик бирликлар ҳар хил нуқтаи назарлардан тадқиқ қилинди: паремия тушунчасининг ҳар хил таърифлари пайдо бўлди, ушбу муаммо бўйича фундаментал илмий ишлар ёзилди. “Шундай қилиб паремия атамасининг библиологик келиб чиқиши халқнинг ҳаётий донишмандлигига ҳам бориб тақалади. Кейинчалик паремиялар турмушда ҳам кенг қўлланила бошланди. Тилда халқ билимларини ташкиллаштириш, асраш ва репрезентация қилиш ноёб усули сифатида улар инсонларнинг кўплаб авлодлари онгида жамоавий ғайришуурий даражада тўла ҳукмронлик қилмоқда. Бунга уларнинг ўзига хос хусусиятлари ва белгилари имкон беради”, – деб таъкидлайди М.А.Серёгина⁹.

“Паремия (юнон. *paroimia* “ҳикоя, мақол”) – контекст шароитлардан ташқари ҳамма сўзлашувчилар томонидан тушуниладиган мазмундаги фикр. <...> Улар тил универсалияларига тааллуқлидир ва дуёнинг ҳамма тилларида намунавий ҳаётий вазиятларни англатади, ўхшаш мантиқий мазмунга эга бўлади. Таққослаймиз: *Два медведя в одной берлоге не уживутся* (рус матали). *Два соловья не садятся на одну ветку* (турк матали) <...>”¹⁰. Луғатда келтирилган мақолларга қуйидаги мисолларни қўшиш мумкин: *You cannot have two forenoons in the same day* (Айнан бир кунда иккита тонг бўлмайди) (инглиз мақоли). *Бир қинга икки қилич сизмас* (ўзбек мақоли). *Екі қошқардын басы бір қазанга сыймайди* (Икки кўчқорнинг боши бир қозонга сизмайди) (қозоқ мақоли).

Ўрганилаётган термин ўзбек тилида иккита имло шаклига эга: парема ва паремия¹¹. Ҳ.Бердиёров ва Р.Расуловларлар фикрига кўра, “паремиологияда қуйма фикрни ифодаловчи энг майда бирлик п а р е м а деб аталади. <...> Бора-бора маълум бир формада “қотиб”, <...> тайёр ҳолдаги тил бирлиги сифатида ишлатилади”¹².

Паремия сўзи этимологиясининг таҳлили шуни кўрсатадики, у асосан панд-насихат ёки ахлоқий вазифани бажарувчи рамзли ҳикоялар билан боғлиқ. Филологик (лингвистик) атама сифатида ҳозирги маъносида кейинчалик қўллана бошлаган.

Иккинчи параграф “*Мақол – паремиологик клишенинг тур хили*” деб номланади. Паремиология билан шуғулланадиган барча олимлар *паремия* тушунчасига мақол ва маталларни киритишади. Бу тил бирликларининг асосий фарқлари: “Мақоллар шаклининг мукамаллиги, фикрининг теранлиги, мантиқан ва мазмунан тугалланганлиги билан ажралиб туради. Грамматик структура нуқтаи назаридан мақоллар (маталлардан фарқли равишда) икки ҳадлидир (биномдир): уларнинг биринчи қисмида маълум бир фактлар, воқеа-ҳодисалар таърифланади, иккинчи қисмида эса

⁹ Серёгина М.А. Паремии: теоретический анализ дефиниций /http://www.confcontact.com/20111118/paremii_teoreticheskij-analiz-definicij.php.

¹⁰ Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – С.422

¹¹ Ўзбек тилидаги иккита орфографиядан биз томонимиздан *паремия* термини асосий термин сифатида қўлланилди.

¹² Бердиёров Ҳ., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – Б. 6–8.

умумлаштирилади, хулоса қилинади”¹³. “Матал ибратли хусусиятга эга барқарор образли (ўткир) халқ ҳикматидир (аммо мураккаб ёки мураккаблашган гап эмас). Мақолдан фарқли ўлароқ матал бир ҳадли, мулоҳаза қисми бор, маълум бир умумлашма ва хулосага эга эмас, маъновий тугалланмаганлик, контекстли ва вазиятли сабаблар билан ажралиб туради”¹⁴.

Паремиология соҳасида жуда кўп тадқиқотлар бўлишига қарамай олимлар ва тадқиқотчилар ўртасида “мақол” тушунчасига нисбатан ягона фикр йўқ. *Мақол* атамаси ўзбек тилида этимологияси бўйича “гапирмоқ, айтмоқ, ҳикоя қилмоқ” маъносини англатувчи араб тилидаги قول “қавл” сўзидан келиб чиққан¹⁵. “Мақол – халқ оғзаки ижоди жанри; қисқа ва лўнда, образли, грамматик ва мантиқий тугал маъноли ҳикматли ибора, чуқур мазмунли гап. Муайян ритмик шаклга эга. <...> Мақол баъзан *масал, зарбул-масал, ҳикмат, ҳикматли сўз, танбеҳ, машойихлар сўзи, ҳикматли мақол, донишмандлар сўзи, оталар сўзи*¹⁶ каби номлар билан ҳам юритилади”¹⁷.

Мақол паремиологик клишенинг бир туридир, “яъни ё типик нутқий ва ҳаётий контекстларда, ёки маълум адабий йўналишда, шевада ва бошқаларда беихтиёр қайта тикланадиган сийқаси чиққан, бир қолипдаги ибора”¹⁸. Мақолнинг бу хоссаси М.Джусупов ва Н.Б.Сапаровалар¹⁹ томонидан ўрганиб чиқилган. Чет эл лингвистикасида “мақол ва матал (паремия)” маъносига эга *proverb* атамаси ишлатилади.

Тилшуносликда мақол ва матал паремияларнинг бир тури сифатида қайси соҳага тааллуқли эканлиги ҳақида ягона фикр йўқ. Шубҳасиз, улар халқнинг кўп асрлик тажрибаси билан тасдиқланган, панд-насихат, доноликни ўзида мужассам этган халқ оғзаки ижодининг бир қисмидир. Ҳозирги пайтда мақол фразеологиянинг таркибий қисмидир, деган фикр устунлик қилади, аммо у мунозарали ва бир маъноли эмас.

Бобнинг учинчи параграфи “*Оила*” тушунчаси ва унинг халқ мақолларида ифодаланishi” деб номланади. Унинг биринчи кичик параграфида инглиз оилалари ҳақида фикр юритилади. Улар эскиликни сақлаб қолишга, тиклашга интилиши ва анъаналарга содиқлиги билан ажралиб туради. Англияда катта оила бўлиб яшаш ва қариндошлар билан узвий муносабатда бўлиш одат эмас. Инглиз *family* сўзи этимология жиҳатдан француз тилига бориб тақалади. Ҳозирги замон инглиз тилида у 5 та маънога эга²⁰. *Marriage, family, home bachelor, household, kin, kinsfolk,*

¹³ Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. – С.458–459.

¹⁴ Ўша ерда. – С.445.

¹⁵ Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1989. – С. 665.

¹⁶ Санаб ўтилган терминлар диссертациямизда “мақол” терминига синоним сифатида қўлланилди.

¹⁷ Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 5-жилд. Конимех – Мирзоқуш. Таҳрир ҳайъати: Аминов М., Даминов Т., Долимов Т. ва бошқ. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2003. – С.543.

¹⁸ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-ое, стереотип. – М.: «Сов. Энциклопедия», 1969. – С.197

¹⁹ Джусупов М., Сапарова Н.Б. Пословица как вид паремиологических клише // ВЕСТНИК Каз. гос. университета им. Аль-Фараби. Филологическая серия, №7/41/, Алма-Аты, 2000. – С.20-25.

²⁰ Hornby A. S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, 7th edition, Managing Editor Joanna Turnbull; Principal Editor Diana Lea; Senior Editor Dilys Parkinson; Editors: Patrick Phillips, Ben Francis,

kinsman, relation, relatives, blood, folks, father, mother, parents, grandmother, grandparents, brother, sister, grandchildren, aunt, uncle, husband, wife, woman, housewife, lover, stepmother, children, baby, son, daughter, orphan, widow, mother-in-law, daughter-in-law, sister-in-law, dower лексемалари оила ҳақидаги инглиз мақолларининг асосий компонентлари сифатида учрайди.

Иккинчи кичик параграфда ўзбек оилалари ҳақида сўз боради. Ўзбекистонда оила муқаддас ҳисобланади. У – дахлсиз, жамиятнинг бебаҳо қадрияти, бойлиги. Ўзбек оиласи инсоннинг дунёга келиши, вояга етиши, тарбияси бешигидир. Ўзбек тилида *оила* сўзи полисемантик лексема. Асли у араб тилидан кириб келган. Арабча *عائلة* ('ā'ila) нинг луғавий маъноси – “бола-чақа, хонадон; уруғ, авлод”. Ўзбек тилида “оила” паремиологик майдонини *уйланиш, эр (тушмуш)га чиқиш, никоҳ, оила, рўзгор, уй, пушт, жон, ўз, хеш, жигар, томир, уруғ, тухум, туққан, туғишган, оғайни, уруғ-аймоқ, киндикдош, томирдош, ота, падар, она, ота-она, бобо, момо, бува, ака, ука, ога, уни, ога-уни, опа, сингил, эгачи, невара, тоға, хола, амма, жиян, эр, чол, йўлдош, хотин, кампир, эр-хотин, ёр, ўгай, ўйнаш, икки хотинлик, қўш хотинлик, кундош, қуда, овсин, бола, фарзанд, ўгил, қиз, етим, бева, есир, қайнона, қайната, қайни, қайноға, қайинэгачи, қайнсингил, келин, куёв, янга, почча, бож* лексемали халқ мақоллари ташкил этади.

Ҳар иккала тилда оила бош лексемали паремиялар қаторига мазмунан бир хил ёки яқин бўлганлиги учун баъзи зооним, фитоним, орнитоним ва инсект (ҳашарот) компонентли паремиялар ва *оила* лексемаси иштирок этмаган, лекин мазмуни билан “оила” тематик гуруҳига кирувчи инг. *Better unborn than unbred* (Тарбиясиз бўлгандан кўра туғилмаган яхшироқ), ўзб. *Эт билан тирноқни ажратиб бўлмас* каби нақллар ҳам киритилди.

Диссертациянинг “**Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикасининг чоғиштирма таҳлили**” деб номланган иккинчи боби 5 параграфдан иборат. Маълумки, мақоллар маъно ёки мазмун (*content-plane*) ва ифода (*expression-plane*) планига эга. Тўпланган фактик паремиологик материал инглиз ва ўзбек халқ мақолларини куйидаги тематик гуруҳларга бўлишга асос бўлади: 1. *Marriage/уйланиш, эр (тушмуш)га чиқиш* ва *никоҳ* билан боғлиқ мақоллар. 2. *Family/оила* мазмунли мақоллар. 3. *Kin/қариндошлар* ҳақидаги мақоллар. 4. *Blood relatives/қон-қариндошлар* тўғрисидаги мақоллар. 4.1. *Father/ота, mother/она* лексемали мақоллар. 4.1.1. *Father/ота* лексемали мақоллар. 4.1.2. *Mother/она* лексемали мақоллар. 4.1.3. *Father and mother (parents)/ота ва она (ота-она)* лексемали мақоллар. 4.2. *Grandfather/бобо, grandmother/момо (буви)* лексемали мақоллар. 4.3. *Relatives/туғишганлар* тўғрисидаги мақоллар. 4.3.1 *Brother/ака* ёки *ука* лексемали мақоллар. 4.3.2. *Sister/опа, сингил, эгачи* лексемали мақоллар. 4.4. *Grand-children/набира* лексемали мақоллар. 4.5. *Uncle/тоға, aunt/хола, амма, nephew/жиян* лексемали мақоллар. 5. *Relatives arising from the marriage of two people/икки инсоннинг никоҳи асосида пайдо бўладиган қариндошлар*

тўғрисидаги мақоллар. 5.1. Husband/эр, wife/хотин лексемали мақоллар. 5.1.1. Husband/эр лексемали мақоллар. 5.1.2. Wife, woman, housewife/хотин, аёл, кампир лексемали мақоллар. 5.1.3. Husband and wife/эр ва хотин (эр-хотин) лексемали мақоллар. 5.2. Lover/ёп лексемали мақоллар. 5.3. Stepmother/ўғай лексемали мақоллар. 5.4. Lover /ўйнаш, bigamist/икки хотинли, sister-wife/кундош лексемали мақоллар. 5.5. Father of the son-in-law/қуда, father of the daughter-in-law/қудағай, sister-in-law/овсин лексемали мақоллар. 5.6. Children/болалар, фарзандлар, baby/ёш бола, гўдак лексемали мақоллар. 5.7. Son /ўғил, daughter/қиз лексемали мақоллар. 5.7.1. Son /ўғил лексемали мақоллар. 5.7.2. Daughter/қиз лексемали мақоллар. 5.7.3. Son and daughter/ўғил ва қиз лексемали мақоллар. 5.8. Orphan/етим лексемали мақоллар. 5.9. Widower/бева, widow/есир лексемали мақоллар. 5.10. Mother-in-law/қайнона, father-in-law/қайнота лексемали мақоллар. 5.11. Brother-in-law/қайни, қайноға, sister-in-law/қайнсингил, қайинэгачи лексемали мақоллар. 5.12. Daughter-in-law/келин, sister-in-law/янга, son-in-law/куёв, brother-in-law/почча, божа лексемали мақоллар.

Таҳлил учун паремиологик бирликлар ялпи танлаш методини қўллаган ҳолда турли хил паремиологик луғатлар ва тўпламлардан териб олинди²¹. Инглиз тилида таҳлилга тортилган паремиялар сони 324 та. Ўзбек тилида уларнинг салмоғи кўпроқ – 1300 та.

Инглиз ва ўзбек мақоллари мазмун нуқтаи назаридан ўхшаш ва фарқли томонлари билан характерланади.

Халқ тажрибаси ва кузатишлари натижасида пайдо бўлган мақоллар қайси вақтда уйланиш кераклиги ҳақида фикрларни ўзида мужассам этган: инг. *Marry in May, rue for aye* (Май ойи уйлансанг, бир умр афсус қилиб юрасан); ўзб. *Ҳайитда хотин олма, ёмғирда йилқи олма*.

Инглиз этноси ҳам, ўзбек халқи ҳам онанинг муқаддаслигини, унинг фарзанд учун буюк зот эканлигини тасдиқлайди: инг. *A man's mother is his other God* (Инсон учун она – иккинчи Худо); ўзб. *Она оламнинг фахридир*.

²¹ Cambridge Advanced Learners' Dictionary, 2006. – 1129 p.; Hornoby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 7th edition, Chief editor SallyWehmeier, Editors: Colin McIntosh, Joanna Turnbull; Phonetics editor Michael Ashby. – Oxford, New York, 2005.; Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок | Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. – McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2000. – 487 с.; Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. – СПб.: Лань, 1997. – 256 с.; 1000 english proverbs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://suratiundhiyu.files.wordpress.com/2011/02/1000-english-proverbs.pdf>.; Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs (Oxford Quick Reference) / J. Speake. – 6th Edition. – Oxford University Press, 2015. – 416 p.; Васильева Л. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 350 с.; Митина И.К. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги. – СПб.: КАРО, 2006. – 336 с.; Ўзбек халқ мақоллари (2 томлик) / (Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б.). – Тошкент: Фан, 1987. Т.I. – 368 б.; 1988. Т.II. – 373 б.; Ўзбек халқ мақоллари (тўплам) / Тўпловчилар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Мусоқулов А. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашр., 1989. – 512 б.; Ўзбек халқ мақоллари / Ёзиб олувчилар ва тўплаб нашрга тайёрловчилар: Худойбергенов С., Афзалов М., Иброҳимов С. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1978. – 288 б.; Қанотли сўзлар: Мақоллар, маталлар, ҳикматли сўзлар / Тўплаб нашрга тайёрловчи Сиддиқов Э. – Тошкент: Ёш гвардия, 1986. – 256 б.; Ўзбек халқ мақоллари / Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. Масъул муҳаррир: Турдимов Ш. – Тошкент: Шарқ, 2003 – 512 б.; Proverbs – Maqollar – Пословицы / Tuzuvchilar Karamatova K.M., Karamatov H.S. – Toshkent: Mehnat, 2000. – 400 b.; O'zbek xalq maqollari (Tuzuvchilar: Mirzaev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B.). Masul muharrir: Turdimov Sh. – Toshkent: «Sharq», 2013. – 512 b.

Инглизлар ва ўзбекларнинг фикрича, хотин эр шарофати орқали – ҳар томонлама яхши хотин: инг. *Wife must be above suspicion, Caesar's* (Цезарнинг хотини шубҳадан ҳоли бўлиши шарт), ўзб. *Хотин эр орқасидан – хотин, хоним хон орқасидан – хоним*.

Инглиз ва ўзбек мақолларида ўғай она – жуда золим, фарзандларни жазоловчи, бемехр, ғам-андуҳ келтирувчи кимса: инг. *Take a heed of a stepmother: the very name of her sufficeth* (Ўғай она билан эҳтиёт бўлинг: унинг номининг ўзи етарли), ўзб. *Онанг ўғай бўлса, отанг ўзингники эмас*.

Ёш бола – уйдаги қувончнинг сабаби: инг. *A baby in the house is a well-spring of pleasure* (Уйдаги бола – хурсандлик манбаи); ўзб. *Фарзандим – асалқандим*.

Мақолларда келин ва қайнона образлари бир-бирига қарама-қарши қўйилади: инг. *Mother-in-law and a daughter-in-law are atempest and a hail storm* (Қайнона ва келин – довул ва пўртана (пўртана – кучли денгиз тўлқини), ўзб. *Келин билан қайнана – ўт билан сув*.

Инглиз ва ўзбек халқ мақоллари мазмунидаги фарқли томонлари қуйидагилардан ҳолатлар ёрдамида баён қилинган.

Англияда юзага келган анъаналарга мувофиқ, никоҳ тузган жуфт дарров ота-оналардан ажралиб чиқади ва алоҳида яшай бошлайди. Маълумки, ўзбек халқида умумий ҳовли (уй)да бирданига бир неча авлод яшаши мумкин. Ғарбликлар жамоавийликни тушуна олмайди. Бундай ёндашувни инглизлар хусусий ҳаёт дахлсизлигининг бузилиши деб ҳисоблашади: *No roof can cover two families* (Икки оила бирга яшай олмайди). Ўзбеклар ўз мақоллари орқали *Барака – кўпчилликда; Ёлғиз уйда қозон қайнамас* деб уқтиришади.

Алоҳида инглиз мақолларида қариндошларнинг географик жиҳатдан яшаш жойининг қаерда жойлашганлиги эътиборга олинган, чунки қариндош қанча узоқда яшаса, маънавий муносабатлар шунчалик яқин бўлиши тасдиқланади: *Love your relations but live not near them* (Қариндошларингни сев, аммо уларга яқин яшама). Ўзбек миллатида қарама-қарши дунёқараш, яъни кўришиб турмайдиган қариндошлар узоқлашиб кетишади: *Борсанг – қариндош, бормасанг – бегона*.

Инглиз паремиялари орасида фарзандли аёл билан боғлиқ мақоллар учрамади. Ўзбек халқида фарзандли хотин қадрланади, аёлнинг гўзаллиги унинг фарзандига боғлиқ: *Болали хотин – гул хотин, боласиз хотин – тул хотин; Қўй қўзичоғи билан чиройли, хотин чақалоғи билан*.

Хотин тўғрисидаги қадимги инглиз мақолларнинг баъзи бирларида аёлларни калтаклаш ҳақида фикр юритилади: *Women, like gongs should be beaten regularly* (Аёлларни бонг ургандек мунтазам уриб туриш керак). Ўзбек нақлларида аёлларни уриш ҳақида тўғридан-тўғри кўрсатма кузатилмайди. Баъзи бир мақолларда ёмон, нодон, ўғри одамларни, жумладан, салбий хислатли аёлларни ҳам, калтак орқали тарбиялаш керак деган ишора бор: *Нодонга калтак – донога шпорат; Ўғри ўзига ўртоқ тилар, ёмон ўзига калтак тилар*.

Инглиз мақоллари орасида *sister-wife* (кундош) лексемали мақоллар учрамади. Ўзбек нақлларида кундошлар оғрикқа, тошга, кўздаги ёшга,

жанжалга, кулфатга, ўт (олов)га, уришга, ғашликка қиёсланади: *Кундош – бошингда тош, кўзингда ёш.*

Инглиз паремилоник луғатларида *father of the son-in-law* (қуда), *father of the daughter-in-law* (қудағай), *sister-in-law* (овсин) лексемали мақолларига дуч келинади. Улар ўзбек тилида талайгина: *Қизли уй қудасиз бўлмас; Овсинлар иноқ бўлса, оға-инилар чиноқ бўлмас.*

Инглизлар ўз болаларига нисбатан жуда қаттиққўл бўлишлари кузатилади. Лекин улар ҳайвонларга нисбатан меҳрибон. Кўчаларда бола ўрнига кучукларни кучоқлаб кўтариб юришади ва ўзининг итини севимли оила аъзоси деб ҳисоблашади. Шунинг учун уларнинг турмуш тарзига *Love me, love my dog* (Мени севсанг – менинг итимни ҳам сев) мақоли сингиб кетган. Фарзандларнинг ўзлари ҳам улғайиб, оила қуриб, фарзандли бўлгандан кейин болаларига худди шундай муносабатда бўладилар. Болалар ота-оналарини қариялар уйига топшириб юборишни андиша ҳисоблашмайди. Ўзбекларда қарама-қарши фикр. Мақолнинг таъкидлашича: *Отасини оғритган эл ичида хор бўлар, онасини оғритган парча нонга зор бўлар.*

Англияда алоҳида ҳолатларда болалар тарбиясида жисмоний жазо, яъни калтаклаш қўлланилган: *Spare the rod and spoil the child* (Хипчинга раҳминг келса, болани бузасан); *The rod breaks no bones* (Калтаклашдан суяги синмайди). Ўзбек мақолларида болага бевосита жисмоний жазо бериш кузатилмайди, фақатгина ёмон болалар калтакланиши мумкин деб, огоҳлантирилади: *Яхшининг қурбони бўл, ёмонни калтаклаб ур; Калтак билан айиқ мулла бўлар.*

Инглиз халқида “қиз бола – бузиладигин товар” ҳисобланади, уни тезроқ эрга бериш жуда зарурлиги таъкидланади: *Marry your daughters besttimes, last they marry themselves* (Қизингизнинг ўзи эрга тегмаслиги учун уни тезроқ эрга беринг). Паремияларда қизлар “dead fish” (ўлик балиқ) ва “some possession to her father” (отага ташвишли мулк)ка таққосланади: *Daughter and dead fish are no keeping wares* (Қизлар ва ўлик балиқ узоқ сақланмаслиги керак); *A daughter is a trouble some possession to her father* (Қиз бола ота-онанинг жуда кўп ташвиш келтирадиган мулкидир). Ўзбек халқида қиз гулга, лолага, қушга, парига, кўркка, зийнатга, унинг кўнгли тандирга қиёсланади: *Қиз – уйнинг гули; Бўй қиз – учирма қуш; Қиз бола – уй зийнати; Қиз кўнгли – қизиган тандир.*

Баъзи халқларда, шу жумладан, ўзбекларда, ўғиллар қизларга нисбатан юқори туради деб ҳисоблашади: *Қиз туққанга муз туғар, ул туққанга кун туғар.* Бу йўналишда инглизларнинг дунёқарашини ва фикрлари бошқача: *My son is my son till he gets him a wife, but my daughter is my daughter all the days of her life* (Менинг ўғлим уйлангунича меники, қизим эса доимо меники).

Инглиз мақолларида *father-in-law* (қайнота) лексемали нақллар учрамади. Ўзбек тилида қайд этилади: *Қайнотанг – отанг, қайнонанг – онанг.*

Таҳлилга тортилган инглиз мақоллари орасида *brother-in-law* (қайни, қайноға) лексемали мақолларга дуч келинади. Ўзбек тилида мавжуд: *Қайноға қайин бўлар, қайинини майин бўлар.*

Инглиз паремиялари орасида *son-in-law* (куёв), *sister-in-law* (янга), *brother-in-law* (почча, божа) лексемали мақоллар қайд этилмади. Ўзбек паремиологик фондида мавжуд: *Куёвни пайғамбарлар сийлабди; Онаси мақтаган қизни олма, янгаси мақтаган қиздан қолма; Божа божага бўз бермайди, сўз беради.*

Инглиз ва ўзбек мақоллари маъно планидаги ўзига хос хусусият (тафовут)лар инглиз ва ўзбек халқларининг ўз тарихи, ҳар икки социумда қабул қилинган ва асрлар давомида итоат қилинадиган тартиб ва қоидалар, бир-бирига ўхшамаган менталитети, турли хил моддий ва маънавий маданиятларга эга эканлиги, анъанавий ҳўжалиги, ижтимоий ва оилавий турмуш тарзи, ҳар хил динларга амал қилиши, маиший ҳаёти ва алоқалари, миллий туйғулари, урф-одатлари, тиллар эгалари мамлакатларининг географик жойлашуви билан боғлиқдир.

Тадқиқот ишининг учинчи боби “**Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар структурасининг чоғиштирма таҳлили**” икки тил паремиологик бирликларининг синтактик-структур хусусиятларига бағишланган. У 3 параграфни ўз ичига олади.

Инглиз ва ўзбек халқ мақоллари структураси жиҳатидан ўхшаш томонлари қуйидагилардан иборат.

Ҳар икки тилда ифода мақсадига кўра *declarative/дарак, interrogative/сўроқ, imperative/буйруқ* гап шаклидаги мақоллар учрайди.

Unextended sentence/йиғиқ содда гап (инг. *Marriage is honorable* (Никоҳ азиздир); ўзб. *Қиз – қўноқ*) ва *extended sentence/ёйиқ содда гап* (инг. *No roof can cover two families* (Икки оила бирга яшай олмайди); ўзб. *Айинлининг боласи қаргани тилини билар*) шаклидаги паремиялар қайд этилди.

Инглиз ва ўзбек тилларида қатор мақоллар *one-member sentence/бир таркибли гап* ва *two-member sentence/икки таркибли гап* шаклига эга.

Таҳлилга тортилган мақоллар орасида мустақил қўлланувчи тўлиқсиз гаплар шаклидаги нақллар мавжуд: инг. *Love well, whip well* (Қаттиқ севсанг, қаттиқ ур); ўзб. *Тугиладиган болага тўғаноқ бўлма* (*subject /эга туширилган*). Инг. *As innocent as a baby unborn* (Туғилмаган боладек айбсиз) ва ўзб. *Етимга етти кун ҳайит* мақолларда *predicate /кесим тушириб қолдирилган*. Кўшма гап таркибидаги тўлиқсиз гаплар шаклидаги мақоллар ҳам учрайди: инг. *A marriage replenishes the world, but virginity paradise* (Никоҳ дунёни тўлдиради, қизлик (бокиралик) эса – жаннатни). Уларнинг сони ўзбек тилида салмоқли: *Ёмон арава йўл бузар, ёмон дўст – оила*. Келтирилган кўшма гап шаклидаги мақолларнинг иккинчи қисмида *predicate /кесим туширилган*. Улар бир хил синтактик конструкцияга эга.

Баъзи мақолларда *attribute/аниқловчи, object/тўлдирувчи, adverbial modifiers/ҳол тушириб қолдирилган бўлиши* мумкин.

Инг. *Few sons indeed are like their parents* (Ўғиллар ота-оналарига камдан-кам ўхшайди), ўзб. *Ақли кирмаган қаридан зийрак тугилган бола яхши* каби мақоллар *personal sentence/шахсли гап*, инг. *Choose your wife on Saturday, not on Sunday* (Хотинни якшанбада эмас, шанбада танла), ўзб. *Тугилмаган болани тишини санама* туркумидаги нақллар *impersonal sentence/*

шахссиз гап ҳисобланади. *There are three faithful friends – an old wife, an old dog, and ready money* (Учта содиқ дўст бор – қари хотин, қари ит ва қўлдаги пул) инглиз паремияси, *Арслон боласини тутмоқ учун арслон уясига кирмоқ керак* ўзбек мақоли indefinite-personal sentence/шахси ноаниқ гап шаклига мос келади.

Homogeneous parts of the sentence/уюшиқ бўлакли гап шаклидаги паремиялар ҳар иккала тилда қайд этилди. Уларда эга, кесим, тўлдирувчи, аниқловчи, ҳол уюшиб келиши мумкин.

Инглиз ва ўзбек тилларида conjunctive sentence/боғланган қўшма гапнинг қиёслаш муносабатини, айирув муносабатини, сабаб ва натижа муносабатини, изоҳлаш муносабатини ифодаловчи турлари қайд этилди. Улар шаклан бир-бирига ўхшаш. Бириктирув муносабатини ифодаловчи боғланган қўшма гап шаклидаги мақоллар таҳлил қилинган инглиз ва ўзбек паремиялари орасида учрамади.

Ҳар иккала тилда conjunctionless sentence/боғловчисиз қўшма гапнинг пайт муносабатини, қиёслаш муносабатини, изоҳлаш муносабатини ифодаловчи турлари шаклан бири-бирига мос келади.

Инглиз ва ўзбек тилшунослигида complex sentence/эргаш гапли қўшма гап назарияси содда гап назарияси билан узвий боғланган. Ҳар иккала тилда қуйидаги турдаги эргаш гап шаклидаги мақоллар кузатилади: attributive clauses/аниқловчи эргаш гап, adverbial clauses of time/пайт эргаш гап, adverbial clauses of place/ўрин эргаш гап, adverbial clauses of cause/сабаб эргаш гап, adverbial clauses of result/натижа эргаш гап, adverbial clauses of concession/тўсиқсиз эргаш гап, adverbial clauses of condition /шарт эргаш гап.

Инглиз ва ўзбек мақоллари структура тузилишига кўра қуйидаги хусусиятлари билан фарқланади.

Ўзбек тилида содда гап шаклидаги мақоллар орасида инкор мазмунли паремиялар учрайди: *Қозонга қараган қариндош эмас*. Инглиз тилида бу маъноли мақоллар учрамади.

Сабаб ва натижа муносабатини ифодаловчи боғланган қўшма гап шаклидаги мақоллар инглиз тилида учрайди. Таҳлил этилган ўзбек нақллари орасида бу шаклдаги паремиялар қайд этилмади.

Инглиз тилида subject clauses/эга эргаш гап (*Who lets his wife go every feast and his horse drink at every water, shall neither have good wife nor good horse* (Ким хотинига ҳар бир базмга боришга, отига эса ҳар қандай дарёдан сув ичишга рухсат берса, у на яхши хотинга, на яхши отга эга бўлади), predicative clauses/кесим эргаш гап *A ship under sail and a big-bellied woman are two handsomest things that can ever be seen* (Елканли кема ва ҳомиладор аёл –кўриш мумкин бўлган энг чиройли нарсалар), object clauses/тўлдирувчи эргаш гап (*Mother-in-law remembers not, that she was a daughter-in-law* (Қайнона келин бўлган вақтини эсламайди), adverbial clauses of purpose/мақсад эргаш гап шаклидаги мақоллар *Husbands are all alike, but they have different faces so you can tell them apart* (Ҳамма эрлар ўхшаш, аммо уларни ажратиш олиш учун юзлари ҳар хил), adverbial clauses of manner/ўхшатиш эргаш гап шаклидаги мақоллар *Success has many fathers, while failure is an*

orphan (Муваффақиятнинг кўплаб оталари бор, муваффақиятсизлик етимдир) учрайди. Ўзбек тилида санаб ўтилган эргаш гаплар шаклидаги мақоллар учрамади.

Ўзбек паремиялари орасида *adverbial clauses*/ҳол эргаш гап шаклидаги (*Фарзанд кўрдингми, кўчат эк; Эр севмаса, эл севмас*) мақоллар кузатилади. Инглиз паремиялари орасида бу формадаги нақлларга дуч келинмади.

Инглиз тилида ўзбек тилидан фарқли ўлароқ эргашган қўшма гапнинг қуйидаги турлари учрайди: 1. *Defining relative clauses*/нисбат чекловчи ва чекловсиз 2. *Clause of contact* /контакт. 3. *Clause of contrast*/контраст эргаш гап. Бу туркумдаги инглиз паремиялари дуч келмади. 4. *Comparative clause* /чоғиштирма эргаш гап. 5. *Clauses of concession*/тўсиқ эргаш гап. 6. *Clause constraints*/чекланган эргаш гап. 7. *Indifferent clauses* /индифферент эргаш гап. Ушбу шаклдаги инглиз нақллари бизнинг таҳлилимизда учрамади. 8. *Parallel clauses* /параллел эргаш гап.

ХУЛОСА

1. Паремология паремияларнинг тарихи, ривожланиши, турлари, маъно хусусиятлари ва ўзаро фарқларини ўрганадиган тилшунослик соҳасидир. *Паремия* терминининг келиб чиқиши юнонча *paroemia* (рамзли ҳикоя) сўзига бориб тақалади. Дастлаб “паремия” тушунчасидан ибодат пайтларида Библиядан олинган рамзий ҳикояларни, Таврот ёки Инжил матнларини ўқишни (қуйлашни) белгилаш учун фойдаланилган. XX аср бошида *паремия* термини ўзининг қадимги теологик маъносини йўқотди. Ўтган асрнинг 70-йиллари охирида лингвистик термин сифатида фанга киритилди.

2. *Паремия* тушунчаси ва терминининг ҳамма томонидан тан олинган, битта умумий қоидаси мавжуд эмас. Мақол ва матал паремиянинг икки асосий тури деб қаралади. Лекин ҳозирги кунгача илмий адабиётларда “мақол” ва “матал” тушунчаларини таърифлаш ва чегаралаш масаласида ноаниқликлар учрайди.

3. Мақол ва маталларнинг фразеологик мақоми ҳақидаги масала мунозарали бўлиб қолмоқда. Қатор олимлар уларни фразеология таркибига киритишади. Бошқа тадқиқотчилар паремияларни фразеологизмлардан ташқари алоҳида бирликлар сифатида қарашади. Паремиялар алоҳида лингвистик категориядан иборат бўлган мустақил бирликлардан ташкил топади.

4. Кўриб чиқилган мақоллар паремиялогик макондаги ўхшаш бўлган умумий (бош) маъносига кўра 5 та тематик гуруҳларга тақсимланади. Тематик гуруҳлар, ўз навбатида, кичик (мини) гуруҳларга ажралиши мумкин. Инглиз ва ўзбек мақолларининг тематик гуруҳлари ва уларда мақолларнинг сони бир хил эмас. Бунинг сабаби инглиз ва ўзбек халқларининг тарихи, бир-бирига ўхшамаган менталитети, ҳар хил моддий ва маънавий маданияти, анъанавий ҳўжалиги, ижтимоий ва оилавий турмуш тарзи, ҳар хил динларга эътиқод қилиши, маиший ҳаёти ва алоқалари, миллий туйғулари, урф-одатлари, мамлакатларнинг географик жойлашуви ва бошқалар билан изоҳланади.

5. Таҳлил қилинган материалларнинг кўрсатишича, ўзбек мақолларининг салмоғи юқори. Санаб ўтилган тематик гуруҳларнинг барчасида ўзбек халқ мақоллари ўз аксини топган. Ҳар иккала тилда “оила” мазмунини ифодаловчи зооним, орнитоним, фитоним, инсект (ҳашарот) компонентли мажозий маънодаги мақоллар учрайди. Инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам таҳлилга тортилган паремияларнинг бир қисми кўчма маънога эга.

6. Мақоллар ўз структурасига кўра қиёсланган тилларда гап шаклида намоён бўлади. Мақол предикатив бирлик сифатида инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам мустақил гап шаклида бўлиши ёки қўшма гаплар таркибига кириши мумкин. Ифода мақсадига кўра declarative/дарак гап, interrogative/сўроқ гап (озчиликни ташкил этади), imperative/буйруқ гап шаклидаги нақллар учрайди.

7. Таққосланаётган тилларда учрайдиган мақоллар SV (S – эга, V– кесим) структурали модель билан характерланади. Инглиз ва ўзбек тилларида грамматик асосининг таркибий қисмига кўра one-member sentence/бир таркибли, two-member sentence/икки таркибли содда гаплар шаклидаги мақоллар учрайди. Кўриб чиқилган паремияларнинг асосий қисмини sentence/тўлиқ гап шаклидаги мақоллар ташкил этади. Таҳлилга тортилган мақоллар орасида мустақил қўлланувчи incomplete sentence/тўлиқсиз гап шаклидаги паремиялар мавжуд. Улар бир хил синтактик конструкцияга эга.

8. Инглиз тилидаги гапларда икки таркиблилик мажбурий характерга эга. Ҳар иккала тил паремиологик фондида personal sentence/шахсли гап ва impersonal sentence/шахссиз гап шаклидаги мақоллар кузатилади. Кўплаб инглиз ва ўзбек халқ мақоллари generalized-personal sentence/шахси умумлашган гап шаклидаги паремиялардир.

9. Инглиз ва ўзбек халқ мақоллари орасида conjunctive sentence/боғланган қўшма гаплар қисмларининг орасида қиёслаш, бириктирув, айирув, сабаб ва натижа мазмунли муносабатлар мавжуддир. Инглиз тилида санаб ўтилган барча турдаги боғланган қўшма гап шаклидаги мақоллар учрайди. Ўзбек тилида бириктирув ҳамда сабаб ва натижа муносабатини ифодаловчи боғланган қўшма гап шаклидаги нақллар қайд этилмади. Энг катта частотага эга бўлган паремиялар conjunctionless sentence/боғловчисиз қўшма гап шаклидаги нақллардир.

10. Инглиз ва ўзбек тилларида complex sentence/эргаш гапли қўшма гап назарияси содда гап назарияси билан узвий боғланган. Ўзбек халқ мақоллари орасида subject clauses/эга эргаш гап, predicative clauses/кесим эргаш гап, object clauses/тўлдирувчи эргаш гап, adverbial clauses of purpose/мақсад эргаш гап, adverbial clauses of manner/ўхшатиш эргаш гап шаклидаги паремиялар қайд этилмади. Adverbial clauses/ҳол эргаш гап шаклидаги нақллар инглиз халқ мақоллари орасида учрамади. Бошқа турдаги эргаш гаплар ҳар иккала тилда кузатилади. Инглиз тилида, ўзбек тилидан фарқли ўлароқ, эргашган қўшма гапнинг бошқа турлари ҳам учрайди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УРАЛОВА ОЙСУЛУВ ПОЁН КИЗИ

**СЕМАНТИКА И СТРУКТУРА ПОСЛОВИЦ С КЛЮЧЕВОЙ
ЛЕКСЕМОЙ “СЕМЬЯ” В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Самарканд – 2021

Тема докторской диссертации зарегистрирована под номером B2020.3.PhD/Fil1386 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Термезском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Научный руководитель: Джусупов Маханбет
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Ризаев Баходир Хайдарович
доктор филологических наук, профессор

Жураева Бибиш Мухсиновна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: Андижанский государственный университет

Защита диссертации состоится «16» июля 2021 года в 11-00 часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел:(99866) 233-78-43; факс:(99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № 34). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «06» июля 2021 г.
(реестр протокола рассылки № 20 от «03» 07 2021 г.)



И.М. Тухтасинов
Председатель Научного совета
по присуждению ученых степеней,
доктор педагогических наук, профессор

Ш.С. Ашуров
Ученый секретарь Научного совета
по присуждению ученых степеней,
кандидат филологических наук, доцент

Ш. Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном
совете по присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Активизация современного общества в мире становится причиной дальнейшего повышения лексико-семантического, синтаксического, художественно-поэтического своеобразия и типологических особенностей одной из составных частей паремиологии в языкознании – духовного богатства народов мира – пословиц. Передовые высшие образовательные учреждения в своих программах при изучении культуры и языка разных этносов обращает особое внимание использованию комплексов пословиц, выражающих их лингвокультурологические особенности.

В мировом масштабе в языковедческих научных школах, центрах ведётся ряд научных исследований по изучению в теоретическом и научном аспекте вопросов фразеологии, паремиологии, сопоставительной паремиологии, лингвокультурологии. В этих научных работах обращается большое внимание изучению своеобразных особенностей пословиц и анализу на сопоставительно-типологической основе паремий в родственных и неродственных языках. А это расширяет практику применения во всех языках своеобразных паремий для выражения семьи и семейных отношений, изучения в разносистемных языках пословиц с ключевой лексемой “семья”.

В Республике Узбекистан созданы все условия для развития филологической науки, повышения роли языка в воспитании молодежи в духе патриотизма, верности национальным традициям и ценностям, сохранения и развития языков наций и народностей, а также проводятся реформы в сфере укрепления института семьи, научно-практического исследования семьи и изучения языковых единиц, касающихся её. В мероприятиях по дальнейшему развитию узбекского языка в стране намечены такие задачи как “налаживание изучения современных методов научных школ узбекского языка в системе высшего образования, определение и исследование научных проблем, связанных с перспективами развития языка”²². В этом отношении, анализ таких понятий как паремия, пословица, поговорка, фразеологическая единица имеет важное значение в определении статуса пословицы в мировой паремиологии, в том числе в английском и узбекском языкознании в качестве паремиологической единицы, в сопоставлении пословиц, поговорок, фразеологических единиц в данных языках, распределении пословиц на группы, раскрытии лингвокультурологического содержания паремий с ключевой лексемой “семья” в английском и узбекском языках, рассмотрении структурных особенностей паремий двух языков с точки зрения их синтаксического строя, определении статистики пословиц в сопоставляемых языках.

²² Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка». Сборник законодательных актов Узбекистана. 06/20/6084/1398.

Настоящее диссертационное исследование в определённой степени служит выполнению задач, предусмотренных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан № УП-5850 от 21 октября 2019 года “О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка”, № УП-6084 от 20 октября 2020 года “О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране”, № УП-6108 от 6 ноября 2020 года “О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана, ПП №-3775 от 5 июня 2018 года “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах”, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях” и в других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологии Республики Узбекистан 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Проблемы, посвященные сравнительно-типологическим особенностям пословиц и поговорок, исследованы такими учеными, как И.Бегмурадов, Р.А.Латыпова, И.К.Мирзаев, А.Нарзикулов, Е.В.Иванова, Б.Т.Кашароков, В.В.Павлов, З.А.Юсупова, Е.А.Ошева, Л.А.Бабитова, О.Ш.Игболов, М.Темирова, Р.У.Маджидова²³.

²³ Бегмурадов И. Узбекско-казахские фольклорные связи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1990. – 21 с.; Латыпова Р.А. Нормы речевого поведения в зеркале английской и башкирской паремии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2003. – 17 с.; Мирзаев И.К., Нарзикулов А. Французча мақол ва маталларнинг ўзбек тилидаги муқобиллари. Ўқув қўлланма. – Самарқанд: СамДУ, 1981. – 67 б.; Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира: Дис. ... докт. филол. наук. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 415 с.; Кашароков Б.Т. Пословицы русского, немецкого и кабардино-черкесского языков как источник изучения культурно-языкового сознания: структурно-семантический и лингвокультурологический аспекты: Дис. ... докт. филол. наук. – Краснодар: Кубанский ГУ, 2004. – 283 с.; Павлов В.В. Сравнительно-сопоставительный анализ структуры и семантики турецких и чувашских пословиц: Дис. ... канд. филол. наук. – Чебоксары: ЧГУ им. И.Н.Ульянова, 2004. – 164 с.; Юсупова З.А. Языковые аспекты реализации противопоставления в паремии (на материале французских, английских и русских пословиц): Дис. ... канд. филол. наук. – Уфа: БГУ, 2005. – 146 с.; Ошева Е.А. Лингвокультурная специфика паремиологического пространства (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пермь 2013. – 21 с.; Бабитова Л.А. Английские и кабардино-черкесские пословицы и поговорки в прагмалингвокультурологическом аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2013. – 26 с.; Игболов О.Ш. Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках (на материале "Маснавийи ма'нави" Джалолуддина Руми): Дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2017. – 166 с.; Темирова М. Ўзбек ва қирғиз фольклорида мақоллар муштараклиги. – Тошкент: Турон-икбол, 2016. – 131 б.; Маджидова Р.У. Антропоцентриқ мақолларнинг аксиологик тадқиқи (ўзбек ва рус тиллари материаллари асосида): Филология фанлари доктори (Dsc) диссертацияси автореферати. – Фарғона, 2020. – 76 б.

Узбекские лингвисты Х.Абдурахмонов, Г.Н.Сындыбаева, Н.Б.Сапарова, П.У.Бакиров, М.Джусупов, К.Е.Алибекова, Ш.Мажитаева, Б.Жураева, Д.С.Турдалиева²⁴ проводили научные исследования, посвященные сравнительному, идейно-художественному, лексическому, грамматическому анализам пословиц и поговорок.

Одним из ученых, проводившим первоначальное исследование по всестороннему сравнительно-типологическому изучению английского и узбекского языков, является Дж.Буранов²⁵. Он обосновывает, что английский и узбекский языки отличаются друг от друга с генеалогической (или генетической), типологической, ареальной и статистической точек зрения.

В работах У.К.Юсупова, А.А.Абдуазизова, Ф.М.Усманова, С.М.Зокировой, Ш.М.Жалоловой, Н.Э.Абдуллаевой, А.Д.Паизбековой, З.Р.Гулямовой, Н.М.Жалгасова в различных аспектах, в том числе паремиологическом, исследованы английский и узбекский языки. В работах Ш.С.Ашурова, Н.Н.Сувоновой, И.Ш.Убайдуллаевой, У.Халбаевой²⁶ английские и узбекские пословицы рассмотрены частично.

²⁴ Абдурахмонов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц: Автореф. дис ... канд. филол. наук. – Ташкент: АН УзССР, 1964. – 18 с.; Абдурахманов Х. Особенности синтаксиса узбекского устного народного творчества: Дис... докт. филол. наук. – Ташкент, 1977. – 393 с.; Сындыбаева Г.Н. Структура и семантика номинацентрических пословиц тождества: Дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1998. – 118 с.; Сапарова Н.Б. Лингводидактические основы обучения студентов-казахов номинацентрическим пословицам русского языка: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Ташкент, 2001. – 24 с.; Бакиров П.У. Семантика и структура номинацентрических пословиц (на материале русского, узбекского и казахского языков). – Ташкент: Фан. – 2006. – 297 с.; Джусупов М., Алибекова К.Е., Мажитаева Ш. Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты). – Ташкент: MERIYUS, 2013. – 138 с.; Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари. – Тошкент: Akademnashr, 2019. – 224 б.; Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлар: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Фарғона, 2018. – 141б.

²⁵ Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси (назарий курс). – Тошкент: Ўқитувчи, 1973. – 284 б.; Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: Учеб. пособие для пед. интов. – М.: Высшая. школа, 1983. – 267 с.

²⁶ Yusupov U.K. Ingliz tili grammatikisidan universal qo'llanma. – Toshkent: Akademnashr, 2011. – 374 б. ; Юсупов Ў.К. Contrastive Linguistics of the English and Uzbek languages. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. Тошкент: Akademnashr, 2013. – 278 б.; Юсупов У.К. Сравнительный анализ английских и узбекских сложноподчиненных предложений с придаточными условиями: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – 19 с.; Абдуазизов А.А. Элементы общей и сравнительно-типологической фонологии. – Ташкент: Фан, 1981. – 183 с.; Усманов Ф.М. Синтактико-семантическое сопоставление двусоставных безглагольных предложений (на материале английского и узбекского языков): Автореф. дис ... канд. филол. наук. – Ташкент, 2012. – 27 с.; Зокирова С.М. Синтактик сатҳ бирликларининг контрастив таҳлили // НамДУ илмий ахборотномаси – Научный вестник НамГУ. – 2019, –№8. – Б. 251–255; Жалолова Ш.М. Инглиз ва ўзбек тилларида феъл турларининг чоғиштирма тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати – Тошкент, 2019. – 62 б.; Абдуллаева Н. Э. Инглиз ва ўзбек халқ мақолларидаги градуонимик муносабатларининг лингвопрагматик хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати – Тошкент, 2019. – 52 б.; Паизбекова А. Д. Инглиз, рус, ўзбек ва қозок тиллари мақолларидаги вақт репрезентациясининг лингвокогнитив аспекти: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати – Тошкент, 2019. – 52 б.; Гулямова З.Р. Антитеза в английских и узбекских паремиях // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2007. - №6. – С. 45–50; Жалгасов Н.М. Прагматические и лингвокультурологические особенности оценки человека в провербиальных образованиях (на материале английского, узбекского и каракалпакского языков): Автореф. дисс. ... доктора философии (PhD) по филологическим наукам. – Самарканд: СамГИИЯ, 2020. – 59 с.; Ашуров Ш.С., Сувонова Н.Н. Инглизча, французча ва ўзбекча мақоллар ўртасида ассиметрик ҳолатлар // Тилшуносликдаги янги йўналишлар ва уларнинг муаммолари. Илмий-амалий семинар материаллари. – Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Б. 43– 45; Убайдуллаева И.Ш. Мақолларда меронимиянинг берилиши. – Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Б. 184–187; Халбаева У. Сравнительный анализ английских и узбекских пословиц, связанных с понятием “враг” –

Такие специалисты, как М.А.Терпак, З.А.Биктагирова, Е.А.Кострубина, А.Рахмат, М.М.Имомзода, С.А.Рузиева, В.А.Деткова²⁷, проводили научные исследования по паремиям различных языков, посвященным понятию “семья” и семейным отношениям, но в английском и узбекском языкознании отсутствуют работы монографического характера, посвященные комплексному сопоставительному анализу семантики и структуры пословиц с ключевой лексемой “семья”.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с перспективным планом научно-исследовательских работ по направлению «Актуальные проблемы сравнительно-типологического изучения лексико-семантической системы языка: диахрония и синхрония» кафедры английского языка и литературы Термезского государственного университета (ИТА-12-09-2012).

Цель исследования заключается в осуществлении сравнительно-типологического анализа пословиц с ключевой лексемой «семья» в английском и узбекском языках и на этой основе в определении их универсальных и национальных своеобразных особенностей.

Задачи исследования:

определить теоретическую основу исследования, проанализировав такие понятия как паремия, пословица, поговорка, фразеологическая единица;

исследовать и проанализировать статус пословицы в качестве паремиологической единицы в мировой паремиологии, в том числе в английском и узбекском языкознании;

путём сопоставления пословиц, поговорок, фразеологических единиц в английском и узбекском языках выявить их структурные, грамматические сходные и отличительные черты;

тематически классифицировать и проанализировать английские и узбекские пословицы с точки зрения семантики и выявить лингвокультурологические несоответствия между ними;

подразделить на группы пословицы с ключевой лексемой “семья” в английском и узбекском языках на основе сравнительно-сопоставительного,

Тошкент: ЎзМУ, 2013. – Б. 221– 223.

²⁷ Терпак М.А. Английский лингвокультурный концепт "семья" и способы отражения его коннотативного содержания в языке: на материале семантического поля "Родственные отношения": Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2006. – 26 с.; Биктагирова З.А. Концепт "Семья" в паремиологии английского, турецкого и татарского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007 – 24 с.; Кострубина Е.А. Гиперконцепт СЕМЬЯ/ДОМ – FAMILY/HOME в русской и английской лингвокультурах: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 20 с.; Рахмат А. Концепт семья в русской паремике. Лингвокультурологический аспект: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2013. – 24 с.; Имомзода М.М. Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков: Дис... канд. филол. наук. – Душанбе, 2017. – 192 с.; Рузиева С.А. «Оила» тушунчаси ва унинг инглиз ва ўзбек тиллари маданиятида акс этиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати – Самарқанд, 2020. – 52 б.; Деткова В.А. Гендерные отношения в семье как отражение национального менталитета (на примере русских и английских пословиц) // Наука, образование и культура. М., 2017. № 9 (24) – С. 32-37. URL: <http://cyberleninka.ru/>.

квалитативного и тематического анализом, а по межкультурному содержанию – на виды;

определить лингвокультурологическое содержание пословиц с ключевой лексемой “семья” английского и узбекского языков на структурно-синтаксическом уровне;

определить статистику пословиц по сопоставляемым языкам.

В качестве **объекта исследования** выбраны пословицы, поговорки и фразеологические единицы в английском и узбекском языках.

Предмет исследования составляет изучение статуса поговорки, языковой роли пословицы, семантических, структурных и сравнительно-типологических отношений английских и узбекских пословичных единиц с ключевой лексемой «семья».

Методы исследования. В диссертационной работе использованы: метод компонентного анализа, описательно-аналитический метод, сопоставительно-сравнительный метод, статистический метод, аналитический метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

разработаны критерии определения лексико-грамматического статуса пословиц, поговорок, фразеологических единиц на основе уточнения состава таких взаимодифференцирующих особенностей структуры, семантики, образности и дидактичности;

раскрыто сравнительное содержание пословиц с ключевой лексемой “семья” в английском и узбекском языках на основе установления лингвокультурологического несоответствия истории обоих народов, менталитета, культуры, различных религий, связи с географическим местоположением;

путем сравнительно-сопоставительного, квалитативного и тематического анализом доказано подразделение пословиц с ключевой лексемой “семья” в английском и узбекском языках на группы “Marriage/женитьба, замужество и брак”, “Family/семья”, “Kin/родственники”, “Blood relatives/кровные родственники”, “Relatives arising from the marriage of two people/родственники, появившиеся на основе брака двух людей” и по межкультурному содержанию – на такие виды как “father of the son-in-law, father of the daughter-in-law (сват, сватья)”, “sister-in-law (невестки – жёны двух братьев по отношению друг к другу)”, “sister-wife (соперница)”, “father-in-law (тесть, свёкор)”, “brother-in-law (младший брат мужа или жены, старший брат мужа или жены)”, “son-in-law (жених, зять)”, “sister-in-law (жена старшего брата)”, “brother-in-law (зять – муж старшей сестры, свояк)”;

на основе фактического материала аргументированы структурно-синтаксические особенности плана выражения пословиц с ключевой лексемой “семья” в английском и русском языках, наличие таких аналогичных конструкций как declarative/ повествовательное предложение, interrogative/вопросительное предложение, imperative/повелительное предложение, unextended sentences/нераспространённое и extended sentences/распространённое предложение, one-member sentence/односоставное предложение, two-member sentence/двосоставное

предложение, homogeneous parts of the sentence/предложение с однородными членами, personal sentence/личное предложение, impersonal sentence /безличное предложение, indefinite-personal sentence/неопределенно-личное предложение, conjunctive sentence/сложносочинённое предложение, шесть видов придаточных предложений и таких отличительных построений паремий как adverbial clauses/ обстоятельственное придаточное предложение, пословицы в форме простого предложения со значением отрицания в узбекском языке, пословичные выражения в форме сложносочинённых предложений, выражающих причину и следствие subject clauses/подлежащих придаточных предложений, predicative clauses/ сказуемых придаточных предложений, object clauses/дополнительных придаточных предложений, adverbial clauses of purpose/придаточных предложений цели, Adverbial clauses of manner/ уподобительных придаточных предложений в английском языке.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

обоснована значимость сопоставительного анализа фактов, связанных с семантикой и структурой пословиц с ключевой лексемой «семья» в английском и узбекском языках, и их своеобразных особенностей, а также научно-теоретическое значение и роль в усовершенствовании учебников и учебных пособий по дисциплинам «Языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода», «Сопоставительная типология»;

аргументировано возможное использование разработанной методики анализа семантики и структуры пословиц с ключевой лексемой «семья» в английском и узбекском языках для других типов паремий родственных и неродственных языков;

осуществлен сопоставительно-сравнительный анализ перемиеологических единиц с ключевой лексемой «семья» в английском и узбекском языках;

аргументирована значимость использования и изучения своеобразных особенностей пословиц, поговорок и фразеологических единиц в качестве достоверного источника в процессе межкультурных общений.

Достоверность результатов исследования определяется использованными научными подходами, методами анализа, общепризнанными теориями и лингвистическими концепциями, соответствием проанализированного фактического материала большого объёма и внедрённых результатов исследования теоретическим положениям диссертационной работы, обоснованностью анализов и результатов, подтверждением их уполномоченными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость диссертационного исследования состоит в том, что в нем проанализированы пословицы английского и узбекского языков в сравнительно-сопоставительном аспекте с применением лингвистических методов и всесторонне раскрыты их структурно-семантические особенности, и в результате нового подхода к пословицам, поговоркам и фразеологизмам

определен компонентный состав данных единиц, обосновано различие их структурно-семантических признаков, определена роль их классификации как одной из важнейших ступеней, а также аргументировано, что анализ пословиц и других паремий в подобном направлении служит определению семантики языковых единиц, дальнейшему обогащению теории сопоставления со сравнительно-типологической точки зрения.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что полученные результаты в научной работе могут быть использованы при создании учебников и учебных пособий по дисциплинам «Теоретическая и практическая грамматика», «Сравнительная типология», «Фразеология», «Терминология», «Лингвокультурология», при проведении теоретических и практических занятий по данным дисциплинам и организации спецкурсов «Методы лингвистического исследования», «Актуальные проблемы современного языкознания», «Актуальные вопросы фразеологии» для ступени магистратуры, а также при составлении англо-узбекского, узбекско-английского двуязычных паремиологических словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе выводов, полученных по исследованию паремии, пословицы, поговорки и фразеологических единиц в английском и узбекском языках, использовались:

результаты об определении тождественных и дифференциальных сторон английской и узбекской семей, оценки их, о сопоставительном изучении различий пословиц двух народов использовались в фундаментальном проекте ОТ-Ф-1-17 «Социально-педагогическое исследование повышения активности личности при предотвращении духовного отчуждения» (Справка № 89-03-4230 от 27 октября 2020 года Министерства высшего и среднего специального образования). Полученные результаты послужили основой для использования пословиц, выражающих содержание «семья» в английском и узбекском языках, с компонентами зоонимов, орнитонимов, фитонимов, насекомых (насекомых);

положения о понятии «паремия», о новом отношении к статусу пословиц как паремиологической единицы, об анализе семантики и структуры пословиц английского и узбекского языков использованы в инновационном проекте И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам специальности по направлению «английский язык» и внедрение их в учебный процесс» были использованы разработанные диссертантом теоретические и практические положения (Справка № 89-03-4230 от 27 октября 2020 года Министерства высшего и среднего специального образования). В результате на основе анализа семантики и структуры пословиц в английском и узбекском языках, послужили раскрытию новых направлений современной сопоставительной паремиологии;

рекомендации исследования о пословице использованы при проведении учебных семинаров, художественных мероприятий, встреч с молодыми поэтами и издателями, организованных Сурхандарьинским отделом Союза писателей Узбекистана (Справка 01-03-06/823 от 22 октября

2020 г. Союза писателей Узбекистана). В результате на организованных литературных семинарах и мероприятиях, проведенных встречах с молодыми поэтами и издателями высказанные соображения относительно пословиц были приняты молодыми творцами в качестве научно-практических рекомендаций;

результаты и выводы диссертационного исследования, использованы при подготовке телепередач Сурхандарьинской телерадиокомпании “We learn English” – “Инглиз тилини ўрганимиз”, “Адабиёт гулшани”, “Маънавият – қалб кўзгуси”, “Сўз сеҳри”, “Илм-маърифат зиёси”, “Мунаввар кун”, “Ижод завқи”, “Бир асар шарҳи” (Справка 01/01-797 от 22 октября 2020 г. Государственной телерадиокомпании Сурхандарьинской области). В результате эффективное использование пословиц, поговорок, фразеологических единиц, проанализированных в диссертационном исследовании в сопоставительном плане, способствовало обогащению содержательности телепередач и их духовно-просветительского потенциала.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационного исследования были апробированы в виде научных докладов, обсужденных в работе 3 международных и 4 республиканских конференций.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 18 научных работ, из которых 6 научных статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций, 12 – в республиканских и международных научных журналах и сборниках.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений. Объем диссертации составляет 144 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении излагаются сведения об актуальности и востребованности темы диссертации, ее соответствии приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, степени изученности проблемы, цели и задачах исследования, методах исследования, объекте и предмете исследования, научной новизне и практических результатах исследования, достоверности результатов исследования, научной и практической значимости исследования, внедрении, апробации и опубликованности результатов исследования, структуре и объеме диссертации.

Первая глава исследования – **«Паремия и паремиология: понятия, направления, терминология»** – включает в себя три параграфа. Первый параграф называется *«Паремия и паремиология в качестве объекта в языкознании»*. В этой части диссертации проанализированы мнения ученых о том, что семантика и статус термина *паремия*, рассматриваемого в качестве разностороннего сложного лингвистического явления, к настоящему времени полностью не растолкованы.

Следует отметить, что нет единого мнения в определении понятия. Например, как отмечается в «Этимологическом словаре русского языка» М.Фасмера, слово *паремия* означает «избранные места для чтения из Ветхого Завета». Этимология слова происходит от греческого слова *παροιμία* в значении «притча, пословица»²⁸. Классические словари, созданные до XIX в., относят *паремию* к теологическому жанру. В начале XX в. термин *паремия* утратил своё древнее, первоначальное содержание. Значение «притча из священной книги» трансформировалось в архаизм. Со второй половины XX в. даже лексикографы перестали фиксировать его в словарях²⁹.

Интерес к термину *паремия* вновь возродился в конце 70-х годов прошлого столетия с появлением науки *паремиология*. Паремеиологические единицы исследовались с различных позиций: появились различные характеристики понятия *паремия*, были написаны фундаментальные научные труды по данной проблеме. «Так, – отмечает М.А.Серегина, – библиологическое происхождение термина *паремия* распространилось и на житейскую мудрость народа. В дальнейшем паремии стали широко использоваться в быту. Они безраздельно властвуют на уровне коллективного бессознательного в умах многих поколений людей как уникальный способ организации, хранения и репрезентации знаний народа в языке. Этому способствуют их свойства и признаки»³⁰.

«Паремии (греч. *paroimia* “притча, пословица”) – высказывание с обобщенным содержанием, понимаемым всеми говорящими вне контекстных условий. <...> Они относятся к языковым универсалиям и во всех языках мира обозначают типовые жизненные ситуации, имеют похожее логическое содержание. Сравн.: *Два медведя в одной берлоге не уживутся* (русская поговорка). *Два соловья не садятся на одну ветку* (турецкая поговорка) <...>»³¹. К этим пословицам мы можем добавить следующие примеры: *You cannot have two forenoons in the same day* (В один день не бывает двух рассветов) (английская пословица); *Бир қинга икки қилич сизмас* (В одни ножны два меча не вместятся) (узбекская пословица); *Екі қошқардын басы бір қазанға сыймайди* (Головы двух баранов не вместится в один котёл) (казахская пословица).

Изучаемый термин в узбекском языке имеет две орфографические формы: *парема* и *паремия*³². Как отмечают Х.Бердияров и Р.Расулов, «в паремиологии паремией называется самая малая единица, выражающая «литую» мысль. <...> Постепенно «застыв» в определенной форме, <...>

²⁸ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 3: Муза – Сят: ок. 5500 слов / Пер. с нем. и доп. Трубачёва О.Н. 4-е изд., стереотип. – М.: Астрель: АСТ, 2007. – С. 206.

²⁹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е. стереотип. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – 608 с.; Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.; Морковкин В.В., Богачева Г.Ф., Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка / Гос. ин-т рус. яз. им.А.С. Пушкина; Под ред. Морковкина В.В. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА; Словари XXI века, 2016. – 1456 с.

³⁰ Серегина М.А. Паремии: теоретический анализ дефиниций /http://www.confcontact.com/20111118/paremii_teoreticheskij-analiz-definicij.php.

³¹ Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – С.422

³² Диссертантом используется орфография термина *паремия*.

применяется в качестве готовой языковой единицы»³³.

Анализ этимологии слова *паремия* показывает, что первоначально она, в основном, была связана с притчами, носящими наставнический или нравственный функциональный характер. В качестве филологического (лингвистического) термина в нынешнем значении стала применяться позднее.

Второй параграф называется «*Пословица – разновидность паремиологического клише*». Все учёные, занимающиеся паремиологией, к понятию *паремия* относят пословицы и поговорки. Основные отличительные черты этих языковых единиц: «Пословицы характеризуются совершенством формы, глубиной мысли, логической и смысловой завершенностью. Они понятны независимо от конкретной речевой ситуации, ибо воспроизводятся в качестве готовых словарных комплексов, цитат, своеобразных крылатых выражений. С точки зрения грамматической структуры пословицы (в отличие от поговорок) являются двучленными: в первой их части описываются определенные факты, события, а во второй – делаются обобщения, выводы»³⁴. <...> Поговорка – устойчивое образное (меткое) изречение (а не сложное или осложненное предложение) поучительного характера. В отличие от пословицы поговорка всегда одночленна, представляет собой часть суждения, не имеет определенных обобщений и выводов, характеризуется смысловой незаконченностью, контекстовой и ситуационной обусловленностью»³⁵.

Несмотря на то, что в области паремиологии имеется значительное число исследований, среди ученых не сложилось единого мнения по поводу определения понятия *пословица*. Термин *мақол* (пословица) в узбекском языке происходит от арабского слова *تلوق* “қавл” со значением «говорить, сказать, рассказывать»³⁶. «Пословицы – жанр устного народного творчества; короткое и ёмкое, образное, с грамматически и логически законченным значением изречение, предложение с глубоким содержанием. Обладает определенной ритмической формой <...>. Пословицу иногда называют *масал* (притча), *зарбулмасал* (изречение), *ҳикмат* (мудрость), *ҳикматли сўз* (крылатое слово), *танбеҳ* (предостережение), *машойихлар сўзи* (слово мудрых предков), *ҳикматли мақол* (пословица с мудростью), *донишмандлар сўзи* (слово мудрецов), *оталар сўзи* (слово отцов)»³⁷.

Пословица – разновидность паремиологического клише, «т.е. произвольно вновь возобновляемый или в типических речевых и жизненных контекстах, или в определенном литературном направлении,

³³ Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1984. – Б. 6–8.

³⁴ Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. – С.458–459.

³⁵ Там же. – С.445.

³⁶ Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1989. – С. 665.

³⁷ Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 5-жилд. Конимех – Мирзокуш / Таҳрир хайъати: Аминов М., Даминов Т., Долимов Т. ва бошқ. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2003. – Б.543.

диалекте и так далее избитое, шаблонное выражение»³⁸. Эта особенность пословицы изучена М.Джусуповым и Н.Б.Сапаровой³⁹. В зарубежной лингвистике применяется термин *proverb*, имеющий значение «пословица и поговорка (паремия)».

В языкознании нет единого мнения по поводу того, к какой области науки относятся пословица и поговорка, являющиеся одним из видов паремий. Несомненно, они, воплотившие в себе нравоучения и мудрость, что подтверждено многовековым опытом народа, являются частью устного народного творчества. В настоящее время превалирует мнение, что пословица является составной частью фразеологии, хотя оно спорно и неоднозначно.

Третий параграф главы называется «Понятие “семья” и выражение его в народных пословицах». В его первом подпараграфе речь идет об английских семьях. Они выделяются стремлением сохранить старое, восстановить его и верностью традициям. В Англии непривычно жить большой семьёй и иметь тесные отношения с родственниками. Английское слово *family* по своей этимологии восходит к французскому языку. В современном английском языке оно имеет 5 значений⁴⁰. Лексемы *marriage, family, home bachelor, household, kin, kinsfolk, kinsman, relation, relatives, blood, folks, father, mother, parents, grandmother, grandparents, brother, sister, grandchildren, aunt, uncle husband, wife, woman, housewife, lover, stepmother, children, baby, son, daughter, orphan, widow, mother-in-law, daughter-in-law, sister-in-law, dower* и др. встречаются в качестве основных компонентов английских пословиц о семье.

Во втором подпараграфе говорится об узбекских семьях. В Узбекистане она считается священной. Узбекская семья – неприкосновенна, беспредельная ценность, истинное богатство общества, колыбель рождения, воспитания, становления и зрелости человека. В узбекском языке *оила* (семья) – полисемантическая лексема. Слово вошло в узбекский язык из арабского. Лексическое значение арабского *عائلة* ('ā'ila) – «дети, семейство; племя, поколение». В узбекском языке паремиологическое поле “семья” составляют пословицы с лексемами *уйланиш* (женитьба), *эр (тушмуш)га чиқиш* (замужество), *никоҳ* (брак), *оила* (семья), *рўзгор* (хозяйство), *уй* (дом), *пушт* (зародыш, родственник), *жон* (душа, член семьи), *ўз* (свой), *хеш* (родственник), *жигар* (родной), *томир* (родственник), *уруғ* (племя, родня), *тухум* (потомство), *туққан* (родной, родственник), *туғишган* (родной), *огайни* (родня), *уруғ-аймоқ* (сородичи), *киндикдош* (родной), *томирдош* (названные братья), *ота* (отец), *падар* (отец), *она* (мать), *ота-она* (родители),

³⁸ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотип. – М.: «Сов. Энциклопедия», 1969. – С.197

³⁹ Джусупов М., Сапарова Н.Б. Пословица как вид паремиологических клише // ВЕСТНИК Каз. гос. университета им. Аль-Фараби. Филологическая серия. Алматы, 2000. №7/41/. – С.20–25.

⁴⁰ Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 7th edition, Managing Editor Joanna Turnbull; Principal Editor Diana Lea; Senior Editor Dilys Parkinson; Editors: Patrick Phillips, Ben Francis, Suzanne Webb, Victoria Bull; Phonetics Editor Michael Ashby. – Oxford, OxfordUniversityPress, 2014. – P. 551–552.

бобо (дедушка), *момо* (бабушка), *бува* (дедушка), *ака* (старший брат), *ука* (младший брат), *ога* (старший брат), *ини* (младший брат, братец), *ога-ини* (братья), *она* (старшая сестра), *сингил* (младшая сестра), *эгачи* (старшая сестра), *невара* (внук), *тога* (дядя со стороны матери), *хола* (тётя со стороны матери), *амма* (тётя со стороны отца), *жиян* (племянник), *эр* (муж), *чол* (старик, муж), *йўлдош* (спутник, родственник), *хотин* (жена), *кампир* (старуха, жена), *эр-хотин* (муж и жена, спутники жизни), *ёр* (возлюбленный (ая)), *ўгай* (неродной, сводный), *ўйнаш* (любовник), *икки хотинлик* (двоеженство), *қўш хотинлик* (двоеженец), *кундош* (соперница), *қуда* (сват, сватья), *овсин* (жены братьев по отношению друг к другу), *бола* (ребёнок), *фарзанд* (дитя), *ўгил* (сын), *етим* (сирота), *бева* (вдовец), *есир* (вдова), *қайнона* (тёща, свекровь), *қайнота* (тесть, свёкор), *қайни* (младший брат мужа или жены), *қайнога* (старший брат мужа или жены), *қайинэгачи* (сестра мужа по отношению к жене), *қайнсингил* (младшая сестра мужа или жены), *келин* (невеста, сноха), *куёв* (жених, зять), *янга* (жена старшего брата), *почча* (зять – муж старшей сестры), *божа* (свояк).

В ряд паремий с ключевой лексемой “семья” обоих языков отнесены и пословицы с компонентами-зоонимами, компонентами-фитонимами, компонентами-орнитонимами, компонентами-инсектами как тождественные и близкие по содержанию, и мудрые народные изречения, в которых не участвует лексема *семья* и др., но по семантике относящиеся к тематическому полю “семья” типа англ.: *Better unborn than unbred* (Чем быть невоспитанным, лучше не родиться), узб.: *Эт билан тирноқни ажратиб бўлмас* (Невозможно отделить ногти от мяса, т.е. невозможно разлучать родных друг от друга).

Вторая глава диссертации – «**Сопоставительный анализ семантики пословиц с ключевой лексемой “семья” в английском и узбекском языках**», – состоит из пяти параграфов. Как известно, пословицы имеют план содержания (content-plane) и план выражения (expression-plane). Собранный фактический паремиологический материал стал основой разделения английских и узбекских пословиц на следующие тематические группы: 1. Пословицы, связанные с marriage/женитьбой, замужеством и браком. 2. Пословицы с содержанием family/семья. 3. Пословицы о kin/родственниках. 4. Пословицы о blood relatives/кровных родственниках. 4.1. Пословицы с лексемой father/отец, mother/мать. 4.1.1. Пословицы с лексемой father/отец. 4.1.2. Пословицы с лексемой mother/мать. 4.1.3. Пословицы с лексемами father and mother (parents)/отец и мать (родители). 4.2. Пословицы с лексемой grandfather/дедушка, grandmother/бабушка. 4.3. Пословицы о relatives/родных. 4.3.1. Пословицы с лексемой brother/старший брат или младший брат. 4.3.2. Пословицы с лексемой sister/старшая сестра, младшая сестра. 4.4. Пословицы с лексемой grand-children/внуки. 4.5. Пословицы с лексемами uncle/дядя (со стороны матери), aunt/тётя (со стороны матери), тётя (со стороны отца), nephew/ племянник. 5. Пословицы о relatives arising from the marriage of two people/родственниках, появившихся на основе брака двух людей. 5.1. Пословицы с лексемами husband/муж, wife/жена. 5.1.1.

Пословицы с лексемой husband/муж. 5.1.2. Пословицы с лексемами wife, woman, housewife/жена, женщина, старуха. 5.1.3. Пословицы с лексемами husband and wife/муж и жена (супруги). 5.2. Пословицы с лексемой lover/возлюбленный (-ая). 5.3. Пословицы с лексемой stepmother/мачеха. 5.4. Пословицы с лексемами lover/любовник, bigamist/двоеженец, sister-wife/соперница. 5.5. Пословицы с лексемами father of the son-in-law, father of the daughter-in-law/сват, сватья, sister-in-law/невестки (жёны двух братьев по отношению друг к другу). 5.6. Пословицы с лексемами children/дети, baby/младенец. 5.7. Пословицы с лексемами son/сын, daughter/дочь. 5.7.1. Пословицы с лексемой son/сын. 5.7.2. Пословицы с лексемой daughter/дочь. 5.7.3. Пословицы с лексемами son and daughter/сын и дочь. 5.8. Пословицы с лексемами orphan/сирота. 5.9. Пословицы с лексемами widower/вдовец, widow/вдова. 5.10. Пословицы с лексемами mother-in-law/тёща (свекровь), father-in-law/тест (свёкор). 5.11. Пословицы с лексемами brother-in-law/младший брат жены или мужа, старший брат жены или мужа, sister-in-law/младшая сестра жены или мужа по отношению к жене. 5.12. Пословицы с лексемами daughter-in-law /сноха, невеста, sister-in-law/ жена старшего брата по отношению к младшему брату или сестре, son-in-law/ жених, зять, brother-in-law/зять – муж старшей сестры, свояк.

Паремиологические единицы для анализа собраны из различных словарей пословиц и сборников с применением метода сплошного выбора⁴¹. В английском языке количество проанализированных пословиц 324, в узбекском языке их количество больше – 1300.

Английские и узбекские пословицы с точки зрения содержания характеризуются рядом сходств и различий. Тожественные особенности паремий двух языков заключаются в следующем.

Пословицы, появившиеся в результате опыта и наблюдения народа, воплотили в себе мысли о том, когда нужно жениться: англ. *Marry in May, rue for aye* (Женишься в мае, всю жизнь будешь маяться); узб. *Ҳайитда хотин*

⁴¹ Cambridge Advanced Learners' Dictionary, 2006. – 1129 p.; Hornoby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 7th edition, Chief editor SallyWehmeier, Editors: Colin McIntosh, Joanna Turnbull; Phonetics editor Michael Ashby. – Oxford, New York, 2005.; Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок | Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings. – McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina, and London, 2000. – 487 с.; Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. – СПб.: Лань, 1997. – 256 с.; 1000 english proverbs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://suratiundhiyu.files.wordpress.com/2011/02/1000-english-proverbs.pdf>.; Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs (Oxford Quick Reference) / J. Speake. – 6th Edition. – Oxford University Press, 2015. – 416 p.; Васильева Л. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 350 с.; Митина И.К. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги. – СПб.: КАРО, 2006. – 336 с.; Ўзбек халқ мақоллари (2-томлик) / (Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б.). – Тошкент: Фан, 1987. Т.І. – 368 б.; 1988. Т.ІІ. – 373 б.; Ўзбек халқ мақоллари (тўплам) / Тўпловчилар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б., Мусоқулов А. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашр., 1989. – 512 б.; Ўзбек халқ мақоллари / Ёзиб олувчилар ва тўплаб нашрга тайёрловчилар: Худойбергганов С., Афзалов М., Иброҳимов С. – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1978. – 288 б.; Қанотли сўзлар: Мақоллар, маталлар, хикматли сўзлар / Тўплаб нашрга тайёрловчи Сиддиқов Э. – Тошкент: Ёш гвардия, 1986. – 256 б.; Ўзбек халқ мақоллари / Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. Масъул муҳаррир: Турдимов Ш. – Тошкент: Шарқ, 2003 – 512 б.; Proverbs – Maqollar – Пословицы / Tuzuvchilar Karamatova K.M., Karamatov H.S. – Toshkent: Mehnat, 2000. – 400 b.; O'zbek xalq maqollari (Tuzuvchilar: Mirzaev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B.). Masul muharrir: Turdimov Sh. – Toshkent: «Sharq», 2013. – 512 b.

олма, ёмгирда йилқи олма (В Хайит не женись, в дождливый день не покупай лошадей).

И английский этнос, и узбекский народ подтверждают, что мать священна, она для детей – великая личность: англ. *A man's mother is his other God* (Для человека мать – второй бог); узб. *Она оламнинг фахридир* (Мать – гордость мира).

По мнению англичан и узбеков, жена, благодаря мужу, во всех отношениях хорошая жена: англ. *Wife must be above suspicion, Caesar's* (Жена Цезаря должна быть вне подозрений (сомнений)); узб. *Хотин эр орқасидан – хотин, хоним хон орқасидан – хоним* (Жена благодаря мужу – жена, ханум благодаря хану – госпожа).

В английских и узбекских пословицах мачеха – кровопийца, наказывающая детей, нелюбящая, человек, приносящий горе и печаль: англ. *Take a heed of a stepmother: the very name of her sufficeth* (Будьте осторожны с мачехой: одного её названия предостаточно); узб. *Онанг ўгай бўлса, отанг ўзингники эмас* (Если мать – мачеха, значит, отец не твой).

Дитя – причина радости в доме: англ. *A baby in the house is a well-spring of pleasure* (Ребенок в доме – источник радости); узб. *Фарзандим – асал-қандим* (Мой ребенок – моя сладость).

В пословицах образы свекрови и снохи противопоставляются друг другу: англ. *Mother-in-law and a daughter-in-law are atempest and a hail storm* (Свекровь и сноха – ураган и шторм (шторм – сильная морская волна)); узб. *Келин билан қайнана – ўт билан сув* (Сноха и свекровь – огонь и вода).

Отличительные черты в содержании английских и узбекских пословиц заключаются в следующем.

В соответствии с традициями, существующими в Англии, пара, заключившая брак, сразу уходит из родительского дома и начинает жить отдельно. Как известно, у узбекского народа в общем дворе (доме) одновременно могут жить несколько поколений. Люди Запада не могут понять жизнь сообща. Такой подход англичане считают нарушением неприкосновенности жизни: англ. *No roof can cover two families* (Две семьи не могут жить вместе). Узбеки в своих пословицах подтверждают: *Барака – кўпчилликда* (Изобилие – в большинстве); *Ёлғиз уйда қозон қайнамас* (В одиноком доме в котле не варится пища).

В отдельных английских пословицах обращается внимание на географическое местоположение родственников. В них утверждается, что насколько далеко живут родственники, настолько духовные отношения будут близкими: *Love your relations but live not near them* (Люби родственников, но не живи близко к ним). У узбекской нации противоположное мировоззрение, т.е. если родня часто не встречается, то она теряет родственные связи: *Борсанг – қариндош, бормасанг – бегона* (Придёшь – родственник, не придёшь – чужой).

В английских паремиях не встречаются пословицы, связанные с женщиной, имеющей детей. У узбекского народа женщина с детьми очень ценится, красота женщины связана с её детьми: *Болали хотин – гул хотин*,

боласиз хотин – тул хотин (Жена, имеющая детей – цветущая, бездетная жена – вдова); *Кўй кўзичоги билан чиройли, хотин чақалоги билан* (Овца красива ягнёнком, женщина – ребёнком).

В некоторых древних английских пословицах о жене звучит мысль о том, что жён надо бить: *Women, like gongs should be beaten regularly* (Женщин надо систематически бить, как бьют набат). В узбекских народных изречениях не наблюдается прямых указаний на избивание женщин. В некоторых пословицах имеется намёк на то, что плохих, бестолковых людей, воров, в том числе женщин с такими негативными пороками нужно воспитывать избиванием: *Нодонга калтак – донога ишорат* (Невежественному – палка, мудрому – намёк); *Ўғри ўзига ўртоқ тилар, ёмон ўзига калтак тилар* (Вор просит себе сообщника, плохой просит себе палку).

Среди английских паремий не встречаются пословицы с лексемой *sister-wife* (соперница). В узбекских народных пословицах соперницы (жёны одного человека) сравниваются с болью, камнем, слезами в глазах, ссорой, несчастьем, огнем, избиванием: *Кундош – бошингда тош, кўзингда ёш* (Соперница – на голове камень, в глазах – слёзы).

В английских паремиологических словарях не встречаются пословицы с лексемами *father of the son-in-law, father of the daughter-in-law* (сват, сватья), *sister-in-law* (невестки – жёны двух братьев по отношению друг к другу). Их в узбекском языке много: *Қизли уй қудасиз бўлмас* (Дом, в котором есть дочь, не бывает без сватов); *Овсинлар иноқ бўлса, ога-инилар чиноқ бўлмас* (Если невестки дружные, то братья тоже будут дружными).

Англичане бывают очень строгими по отношению к своим детям. Но по отношению к животным они добрые. На улице ходят, обняв вместо ребёнка своих собачек, и считают свою собаку любимым членом семьи. Поэтому в их образе жизни укоренилась пословица *Love me, love my dog* (Если любишь меня, люби и мою собаку). И дети, повзрослев, создав свою семью, имея детей, по отношению к своим детям будут относиться точно так же. Дети не считают для себя бесстыдством сдавать своих родителей в дома престарелых. У узбеков противоположное мнение. Как гласит пословица: *Отасини оғритган эл ичида хор бўлар, онасини оғритган парча нонга зор бўлар* (Тот, кто причиняет боль отцу, будет среди людей униженным, кто причиняет боль матери, будет нуждаться в куске хлеба).

Англичане в особых случаях в воспитании детей применяют физическое наказание, т.е. наказывают розгами: *Spare the rod and spoil the child* (Жалеешь розги, портишь ребенка); *The rod breaks no bones* (Из-за наказания розгами кости не сломаются). У узбекского народа нет пословиц, в которых звучала бы мысль о непосредственном физическом наказании детей, только содержится предупреждение о возможности наказания плохих детишек: *Яхшининг қурбони бўл, ёмонни калтаклаб ур* (Будь жертвой для хорошего человека, а плохого избивай); *Калтак билан айиқ мулла бўлар* (Розгами и медведь будет умным).

Англичане, считая, что “девушка – портящийся товар”, утверждают, что её скорее нужно выдавать замуж: *Marry your daughters besttimes, last they*

marry themselves (Для того, чтоб ваша дочь сама не вышла замуж, скорее выдавайте ее замуж). В поговорках девушка сравнивается “dead fish” (с мёртвой рыбой) и “some possession to her father” (с тревожным имуществом для отца): *Daughter and dead fish are no keeping wares* (Девушки и неживые рыбы не должны долго храниться); *A daughter is a trouble some possession to her father* (Дочь является имуществом, которое приносит родителям много хлопот). У узбекского народа дочь сравнивается с цветком, тюльпаном, птицей, пером, красотой, украшением, её душа – тандыр: *Қиз – уйнинг гули* (Дочь – цветок дома); *Бўй қиз – учирма қуш* (Взрослая дочь – птенец); *Қиз бола – уй зийнати* (Дочь – краса дома); *Қиз кўнгли – қизиган тандир* (Душа девушки – раскалённый тандыр).

У некоторых народов, в том числе и у узбеков, сыновья, в основном, ставятся выше, чем дочери: *Қиз туққанга муз тугар, ул туққанга кун тугар* (Где родилась девочка – несчастье, где родился мальчик – счастье). В этом отношении мировоззрение и мнение англичан иные: *My son is my son till he gets him a wife, but my daughter is my daughter all the days of her life* (Мой сын до женитьбы мой, а моя дочь всегда моя).

В английских пословицах не встретились поговорки с лексемой *father-in-law* (тесть, свёкор). В узбекском языке фиксируется: *Қайнотанг – отанг, қайнонанг – онанг* (Твой свёкор – твой отец, твоя свекровь – твоя мать).

В анализируемых английских поговорках не отмечены поговорки с лексемой *brother-in-law* (младший или старший брат жены или мужа). В узбекском языке имеются: *Қайнога қайин бўлар, қайинини майин бўлар* (Старший брат жены (или мужа) бывает как дерево берёза (т.е. твёрдым, строгим), а младший брат – милым).

Среди английских пословичных выражений не встретились поговорки с лексемами *son-in-law* (зять), *sister-in-law* (жена старшего брата), *brother-in-law* (муж старшей сестры, свояк). В узбекском поговорочном фонде они имеются: *Куёвни пайгамбарлар сийлабди* (Зятьев и пророки уважали); *Онаси мақтаган қизни олма, янгаси мақтаган қиздан қолма* (Не бери в жёны девушку, которую хвалит мать, а бери ту, которую хвалит жена старшего брата её); *Божга божага бўз бермайди, сўз беради* (Сваяк свояку не даёт вещей, а даёт слово).

В плане содержания своеобразные особенности английских и узбекских поговорок связаны с историей, порядками и правилами, которые приняты в обоих социумах, которые поддерживаются на протяжении веков, непохожими друг на друга менталитетами, различными материальными и духовными ценностями, традиционным хозяйством, социальным и семейным образом жизни, соблюдаемыми различными религиями, бытовыми связями, национальными чувствами, обычаями и обрядами, географическим расположением стран носителей языков английского и узбекского народов.

Третья глава диссертации – «Сопоставительный анализ структуры поговорок с ключевой лексемой “семья” в английском и узбекском языках» – посвящена синтаксико-структурным свойствам поговорочных единиц двух языков. Она состоит из трёх параграфов.

Аналогичные черты структуры пословиц английского и узбекского языков заключаются в следующем.

В обоих языках по цели высказывания встречаются пословицы в форме declarative/повествовательного, interrogative/вопросительного, imperative/повелительного предложений.

Зафиксированы пословицы в форме unextended sentence/нераспространённого простого предложения (анг. *Marriage is honorable* (Брак свят); узб. *Қиз – қўноқ* (Дочь – гость) и extended sentence/распространённого простого предложения (анг. *No roof can cover two families* (Две семьи вместе не уживутся); узб. *Айинлининг боласи қаргани тилини билар* (Дитя айинли знает язык вороны).

В английском и узбекском языках ряд пословиц имеет форму one-member sentence/односоставного предложения и two-member sentence/двусоставного предложения.

Среди проанализированных пословиц имеются мудрые изречения в форме самостоятельно употребляющегося неполного предложения: в англ. *Love well, whip well* (Сильно любишь – сильно бей); узб. *Тугилдиган болага тўғаноқ бўлма* (Ребёнку, который собирается родиться, не будь преградой) опущено subject/подлежащее. В пословицах англ. *As innocent as a baby unborn* (Невинный как неродившийся ребёнок) и узб. *Етимга етти кун ҳайит* (Для сироты семь дней праздник) опущено predicate/сказуемое. Встречаются и пословицы в форме неполных предложений в составе сложного предложения: *A marriage replenishes the world, but virginity paradise* (Брак наполняет мир, а девственность – рай). Количество таких пословиц больше в узбекском языке: *Ёмон арава йўл бузар, ёмон дўст – оила* (Плохая повозка разрушает дорогу, плохой друг – семью). Во второй части приведённых пословиц опущено predicate/сказуемое, вследствие чего они имеют одинаковую синтаксическую конструкцию.

В некоторых пословицах могут быть опущены attribute/определение, object/дополнение, adverbial modifiers/обстоятельство.

Мудрые изречения цикла англ. *Few sons indeed are like their parents* (Сыновья редко похожи на своих родителей), узб. *Ақли кирмаган қаридан зийрак тугилган бола яхши* (Чем старец без ума, лучше новорождённый сметливый ребёнок) являются personal sentence/личными предложениями, англ. *Choose your wife on Saturday, not on Sunday* (Выбирай жену не в воскресенье, а в субботу), узб. *Тугилмаган болани тишини санама* (Не считай зуб неродившегося ребёнка) – impersonal sentence /безличными предложениями. Английская поговорка *There are three faithful friends – an old wife, an old dog, and ready money* (Есть три верных друга – старая жена, старая собака и деньги в руках), узбекская пословица *Арслон боласини тутмоқ учун арслон уясига қирмоқ керак* (Чтобы поймать львёнка, надо войти в берлогу льва) соответствуют форме indefinite-personal sentence/неопределённого личного предложения.

Паремии в форме предложения с homogeneous parts of the sentence/однородными членами отмечаются в обоих языках. В них могут иметь

место однородные подлежащие, сказуемые, дополнения, определения, обстоятельства.

В английском и узбекском языках были отмечены виды *conjunctive sentence*/сложносочинённых предложений, выражающих сопоставительные, разделительные, пояснительные отношения, отношения причины и следствия. Они по форме похожи друг на друга. Среди проанализированных нами английских и узбекских паремий не обнаружены пословицы в форме сложносочинённых предложений, выражающих соединительные отношения.

В обоих языках виды *conjunctionless sentence*/бессоюзных сложных предложений, выражающих отношения времени, сопоставительные отношения, пояснительные отношения по форме соответствуют друг другу.

В английском и узбекском языкознании теория *complex sentence*/сложноподчинённого предложения тесно связана с теорией простого предложения. В обоих языках наблюдаются пословицы в форме придаточного предложения в следующих видах: *attributive clauses*/придаточные определительные, *adverbial clauses of time*/придаточные времени, *adverbial clauses of place*/придаточные места, *adverbial clauses of cause*/придаточные причины, *adverbial clauses of result*/придаточные следствия, *adverbial clauses of concession*/уступительные придаточные, *adverbial clauses of condition*/придаточные условия.

Английские и узбекские пословицы по структурному строению отличаются следующими особенностями.

В узбекском языке среди пословиц в форме простого предложения встречаются паремии с содержанием отрицания: *Қозонга қараган қариндош эмас* (Букв.: Кто смотрит в котёл, значит он не родственник). В английском языке пословицы с такими значениями нами не отмечены.

В английском языке отмечаются пословицы в форме сложносочинённых предложений, выражающих причину и следствие. Среди проанализированных узбекских изречений не встречались паремии в данной форме.

В английском языке встречаются пословицы в форме *subject clauses*/подлежащих придаточных предложений (*Who lets his wife go every feast and his horse drink at every water, shall neither have good wife nor good horse* (Если кто разрешает своей жене ходить на каждый пир, а своему коню пить воду в любой реке, то он не будет иметь ни хорошую жену, ни хорошего коня), *predicative clauses*/сказуемых придаточных предложений (*A ship under sail and a big-bellied woman are two handsomest things that can ever be seen* (Парусник и беременная женщина – это самые красивые вещи, которыми можно любоваться), *object clauses*/дополнительных придаточных предложений (*Mother-in-law remembers not, that she was a daughter-in-law* (Свекровь не помнит то время, когда сама была снохой), *adverbial clauses of purpose*/придаточных предложений цели (*Husbands are all alike, but they have different faces so you can tell them apart* (Все мужья одинаковые, но чтобы различать их, лица должны быть разные), *adverbial clauses of manner*/уподобительных придаточных предложений (*Success has many fathers, while failure is an orphan* (У успеха отцов много, а неудача – сирота). В узбекском языке не отмечены пословицы в форме вышеназванных придаточных предложений.

Среди узбекских пословиц наблюдаются паремии в форме *adverbial clauses*/обстоятельственных придаточных предложений (*Фарзанд кўрдингми, кўчат эк* (Родился ребёнок, посади саженец); *Эр севмаса, эл севмас* (Раз не любит муж, не любит и народ)). Среди английских пословиц не отмечаются изречения подобной формы.

В английском языке, в отличие от узбекского, встречаются следующие виды сложноподчинённых предложений: 1. *Defining relative clauses*/релятивно-ограничительные и неограничительные; 2. *Clause of contact* /контактные; 3. *Clause of contrast*/контрастные придаточные предложения. Английские пословицы данного цикла не встретились; 4. *Comparative clause* /придаточные предложения сравнительные; 5. *Clauses of concession*/придаточные предложения уступки; 6. *Clause constraints*/придаточные предложения ограничительные; 7. *Indifferent clauses*/придаточные предложения индифферентные; Английские мудрые изречения подобной формы нами не выявлены; 8. *Parallel clauses*/придаточные предложения параллельные.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Паремиология является разделом языкознания, изучающим историю, развитие, виды, семантические особенности и взаиморазличия паремий. Происхождение термина *паремия* восходит к греческому слову *paroemia* (притча). Первоначально под ним понимали тексты из Библии, Ветхого Завета, произносимые во время молитвы. В начале XX в. термин *паремия* потерял свое древнее теологическое значение. В конце 70-х годов прошлого века он был введён в науку в качестве филологического (лингвистического) термина.

2. У *паремии*, представлявшей собой очень сложное лингвистическое явление, нет общепризнанной единой трактовки. Как два основных её вида рассматриваются пословица и поговорка. Однако до настоящего времени в научной литературе встречаются неопределённости в вопросе характеристики и разграничения понятий “пословица” и “поговорка”.

3. В науке о языке остаётся дискуссионным вопрос о фразеологическом статусе пословиц и поговорок. Одни исследователи относят их к фразеологии, другие – в качестве отдельных единиц паремии вне фразеологизма. По нашему мнению, пословицы являются самостоятельным жанром, представленным отдельными лингвистическими категориями.

4. Рассматриваемые пословицы по общей семантике, сходной в паремиологическом пространстве, подразделяются на 5 тематических групп, а тематические группы, в свою очередь, могут подразделяться на мини-группы. Количество тематических групп и пословиц в анализируемых языках неодинаково. Причина этого обстоятельства объясняется различной для английского и узбекского народов историей, несхожими менталитетами, материальными и духовными культурами, традициями, обычаями и обрядами, хозяйством, социальным и семейным образом жизни, верованием, географическим расположением.

5. Как показывает статистический анализ, количество узбекских пословиц больше. Во всех перечисленных тематических группах узбекские пословицы нашли свое отображение. В обоих языках встречаются метафорические

пословицы с компонентами-зоонимами, компонентами-орнитонимами, компонентами-фитонимами, компонентами-инсектами, выражающими понятие “семья”. И в английском, и в узбекском языках часть паремий имеет переносное значение.

6. Пословицы в сопоставляемых языках имеют структуру предложения. Пословицы в качестве предикативной единицы и в английском, и в узбекском языках могут быть в форме самостоятельного предложения, либо входить в состав сложного предложения. По цели высказывания встречаются мудрые изречения в форме declarative/повествовательного, interrogative/вопросительного (их меньше), imperative/повелительного предложений.

7. Сравнимые языки характеризуются структурной моделью SV (S – подлежащее, V – сказуемое). В английском и узбекском языках по составной части грамматической основы встречаются пословицы в форме one-member sentence/односоставных, two-member sentence/двусоставных предложений. Основная часть рассмотренных паремий представлена пословицами в форме sentence/полных предложений. Среди проанализированных пословиц имеются паремии в форме самостоятельно употребляющегося incomplete sentence/неполного предложения. Они имеют одинаковую синтаксическую конструкцию.

8. Английские предложения обладают обязательной двусоставной структурой. В паремиологическом фонде обоих языков наблюдаются пословицы в форме personal sentence/личных предложений и impersonal sentence/безличных предложений. Многие английские и узбекские народные пословицы являются паремиями в форме generalized-personal sentence/обобщённо-личных предложений.

9. Среди английских и узбекских пословиц между частями conjunctive sentence/сложносочинённых предложений по содержанию имеются сравнительные, соединительные, разделительные отношения, отношения причины и цели. В английском языке встречаются пословицы в форме сложносочинённых предложений всех перечисленных типов. В узбекском языке не были отмечены пословицы в форме сложносочинённых предложений, выражающих соединительные отношения и отношения причины и следствия. Паремиями, которые имеют самую большую частотность, являются пословицы в форме conjunctionless sentence/бессоюзных сложных предложений.

10. В английском и узбекском языкознании концепция complex sentence/сложноподчинённого предложения тесно связана с теорией простого предложения. Среди узбекских народных пословиц не были отмечены паремии в форме subject clauses/подлежащего придаточного предложения, predicative clauses/сказуемого придаточного предложения, object clauses/дополнительного придаточного предложения, adverbial clauses of purpose/придаточных предложений цели, adverbial clauses of manner/уподобительных придаточных предложений. Среди английских народных пословиц не наблюдаются изречения в форме adverbial clauses/обстоятельственного придаточного предложения. Придаточные предложения других видов встречаются в обоих языках. В английском языке, в отличие от узбекского, встречаются и другие виды сложноподчинённых предложений.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES
3/30.12.2019.Fil/Ped.83/01 SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

TERMIZ STATE UNIVERSITY

URALOVA OYSULUV POYON KIZI

**SEMANTICS AND STRUCTURE OF THE PROVERBS WITH THE KEY
LEXEME “FAMILY” IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2021

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.3. PhD/Fil1386.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdhti.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Djusupov Makhanbet**
Doctor of Philological sciences, Professor

Official opponents: **Rizayev Bakhodir Khaydarovich**
Doctor of Philological sciences, Professor

Jurayeva Bibish Mukhsinovna
Doctor of Philological sciences, Docent

Leading organization: **Andijan State University**

Defense of dissertation will take place on «16» July 2021 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 34). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: «08» July 2021.
(Protocol of the register № 20 on «03» 07 2021).



I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council
on award of scientific degrees,
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Sh.S. Ashurov
Scientific Secretary of the Scientific Council on award
of scientific degrees, Candidate of Philological
Sciences, Associate professor

Sh. Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council on award of scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of doctoral dissertation (PhD))

The aim of the study is to carry out a comparative typological analysis with the key lexeme "family" in the English and Uzbek languages and, on this basis, to determine their universal and national peculiar features.

The object of the research is the semantic and structural features of the English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

on the basis of analyses of concepts such as paremia, proverb, saying, phraseological unit, the theoretical basis of research are determined, the linguo-culturological status of these units has been clarified, a comparison of proverbs, saying, phraseological units English and Uzbek languages reveals their structural, lexical, grammatical distinctive and similar features are fully disclosed;

structural-semantic classification of proverbs with the key lexeme "family", in a comparative plan is proposed;

the comparative-semantic features of the analyzed proverbs with the key lexeme "family" in English and Uzbek languages were revealed;

the linguo-culturological inconsistencies between the analyzed proverbs in English and Uzbek languages are highlighted;

with the key lexeme "family" proverbs are divided into groups on the basis of comparative, qualitative and thematic analysis in English and Uzbek languages, they are divided species according to intercultural content;

the linguo-culturological content of proverbs with the key lexeme "family" in English and Uzbek languages is revealed on the basis of a comparative analysis of structural and syntactic features.

Implementation of research results. The conclusions and results of the study were used:

during the implementation of the innovative project I-204-4-5 "Creation of virtual resources based on information and communication technologies in the subjects of the specialty in the direction of " English " and their introduction into the educational process" the theoretical and practical provisions on the concept of "paremia" developed by the candidate were used on the new attitude to the status of proverbs as a paremiological unit, on the analysis of the semantics and structure of the proverbs of the English and Uzbek languages (Reference No. 89-03-4230 of October 27, 2020 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education). As a result, based on analysis of the semantics and structure of proverbs in the English and Uzbek languages, it served to reveal new directions in a finding solutions to the problems modern comparative paremiology;

in the fundamental project OT-F-1-17 "Socio-pedagogical study of increasing the activity of the individual while preventing spiritual alienation" the results obtained by the candidate for the dissertation were used to determine the identical and differential aspects of the English and Uzbek families assessing them and peculiar worldview, national characteristics and canons observed for many centuries (Certificate No. 89-03-4230 of October 27, 2020 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education). As a result, it became the basis for

the use of proverbs with a zoonym component, an ornithonym component, a phytonym component and an insect component expressing the content of “family” in both languages;

the results of the research, practical recommendations and suggestions were used in the preparation of the Surkhandarya TV and Radio Company “We learn English” - “Ingliz tilini Organimiz”, “Adabiyot gulshani”, “Manaviyat - Qalb kuzgusi”, “Suz sehri”, “Ilm-zyosi “Munavvar kun”, “Ijod zavqi”, “Bir asar sharqi” (Certificate 01 / 01-797 of October 22, 2020 of the State TV and Radio Company of Surkhandarya region). The effective use of proverbs, sayings, phraseological units which are comparatively analyzed in the dissertation contributed to the richness of television programs and their enrichment with spiritual and educational content;

during training seminars, art events, meetings with young poets and publishers organized by the Surkhandarya Department of the Union of Writers of Uzbekistan the author's point of view about proverbs was adopted by young creators as a scientific and practical source (Certificate 01-03-06 / 823 dated October 22, 2020 from the Union of Writers of Uzbekistan). As a result, literary seminars events, meetings with young poets and publishers, comments on proverbs by young creators as a necessary scientific and practical source.

The structure and the volume of the dissertation. The thesis consists of introduction, three chapters, conclusion, bibliography and two appendices. The volume is 144 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Уралова О.П. Пословицы тематической группы “Историческое прошлое” в русском, узбекском и казахском языках // Ўзбекистонда ижтимоий ҳаёт: тарих ва таҳлил. - Республика илмий анжумани: мақолалар тўплами. - Термиз, 2015. - С. 238-239.

2. Уралова О. Паремия: понятие и термин // Илм сарчашмалари. Урганч давлат университетининг илмий методик журнали. – 2017. – №3. – Б. 122–126. (10.00.00 № 3).

3. Uralova O. English proverbs and their peculiarities of their translation into Russian // Проблемы билингвизма и интерференции / Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Термиз 7–28 апреля 2018 года. – Термез, 2018. – С. 286–287.

4. Уралова О. Семантика пословиц с ключевым компонентом «дети» // Языковые категории и единицы: синтагматический аспект. Материалы Тринадцатой Международной научной конференции, посвященной 90-летию проф. Августа Борисовича Копелиовича и 100-летию педагогического образования во Владимирской области. Владимир, 24–26 сентября. – Владимир, 2019. – С. 398–404.

5. Уралова О. “Оила” тушунчаси ва унинг халқ мақолларидаги ифодаси // Илм сарчашмалари. Урганч давлат университетининг илмий методик журнали. – 2020. – №5. – Б. 121 – 125. (10.00.00 № 3).

6. Uralova O. P. Comparative semantics of parental (father and mother) lexeme proverbs in English and Uzbek languages // International Scientific Journal ISJ & Applied Science Philadelphia, USA issue 10, Vol.90 published October 30, 2020– P. 422 – 425.

7. Уралова О. Пословицы с концептами «муж» и «жена» в английском и узбекском языках // Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка. Сборник статей по материалам VII Международного научного семинара, посвященного 110-летию Саратовского государственного университета, Саратов, 1 ноября 2019 г. – Саратов, 2020. – С.119 – 125.

8. Uralova O. The importance of usage modern technology in teaching through proverbs in primary school // International Journal of Research, Vol. 7. 2020. ISSN № 2348–6848. Issue 01. January. – P. 38–44.

II бўлим (II часть; II part)

9. Бакиров П., Уралова О. Ота-она, аёл ва фарзандлар ҳақида 29 ҳадис ва 69 мақол // Буюк муҳаддис Абу Исо Термизий ва термизийларнинг бой илмий-маънавий меросини ўрганиш (Халқаро илмий анжуман мақолалар тўплами). – Тошкент: Тафаккур. – 2017. – Б. 42–47.

10. Уралова О.П. О эквивалентах и переводе некоторых английских

пословиц в русском и узбекском языках // Адабий алоқалар ва маданиятларнинг ўзаро таъсири (Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. 1-қисм. Гуманитар фанлар). 2019 йил, 19 апрель. – Термиз, 2019. – Б. 206 – 208.

11. Уралова О. Пословица – разновидность паремиологического клише (на материале русского, английского и узбекского языков // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук ISSN-2413-516X.– 2020. – №6. – С. 154 – 161. (10.00.00) № 19.

12. Uralova O.P Ingliz va o'zbek tillarida uylanish, turmushga chiqish va nikoh bilan bog'liq maqollar semantikasi // Til va adabiyot ta'limi. – Toshkent.– 2020. –№10. – Б. 25 – 28. (10.00.00) № 9.

13. Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилидаги айрим ижтимоий-маиший мазмунли мақолларнинг ифода мақсадига кўра турлари хусусида // Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган. – 2020. – №11. – Б. 287 – 293. (10.00.00) №26.

14. Uralova O.P. Comparative analysis of the proverbs' semantics with the lexemes “daughter” and “kiz” in english and uzbek languages // Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. December, 2020-vi. Issn 2181-9750. Modern problems of philology and linguistics. <http://khorezmscience.uz/en/index/single/1>. (10.00.00) №22.

15. Uralova O.P. From the history of the comparative study of English and Uzbek languages at paremiological level // Scientific and technical journal of Namangan institute of engineering and technology. Vol 5. Issue 3. 2020. – P. 228 – 231.

16. Уралова О., Хайитова С. Применение пословиц на уроках узбекского языка//Материалы Международной научно-практической Интернет-конференции «Цифровое общество – цифровое образование: проблемы, опыт и перспективы» 9 июня 2020 года. – Кзылорда, 2020. – С. 226 – 231.

17. Уралова О.П. Инглиз халқида оила тушунчаси ва уни ифодаловчи мақоллар компонентлари // Давр, замон, шахс. “Ўзбекистоннинг ижтимоий-иқтисодий ва маданияти: тарихий таҳлиллар” мавзусидаги илмий мақолалар тўплами. [Матн]. – Тошкент: Tafakkur, 2020. – Б. 74–78.

18. Уралова О.П. Мақол ва фразеологизм // Давр, замон, шахс. “Ўзбекистоннинг ижтимоий-иқтисодий ва маданияти: тарихий таҳлиллар” мавзусидаги илмий мақолалар тўплами. [Матн]. – Тошкент: Tafakkur, 2020. – Б. 99–104.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим” илмий-услубий журнали
тахририятида тахрирдан ўтказилди (02.07.2021 йил).



2021 йил 3 июлда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,12. Шартли б.т. 2,8.
Адади 100 нусха. Буюртма №06/7.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.